

綜合篇

第一章 母語的陵夷與復原

馬祖是個很特殊的地方，論幅員大小，她不過是一連串如珍珠般的列島。在中國沿海大陸棚周邊上，類似的島嶼不知有多少，但是，因為地理環境、時代因素而躍上中國近代史的舞台。國共內戰之前，此地不過是閩東地區漁民，隨季節移轉、魚汛潮期暫做棲息之地而已。考古所知，列島之一的亮島，上有八千三百年的遺址，人類歷史的久遠自不在話下，但文化的厚度卻無法與此等量齊觀。因為如此，和馬祖並稱「金馬」的金門之所以發展迅速，這似乎也是原因之一。

有人說，馬祖是一個移民的社會。從某個角度來看也是有幾分道理的。第一波來的族群起於何時無法考知，因為此地的漁業資源以及海陸交通要衝的角色，自古以來就吸引了許多人潮來此營生或尋找機會。

政府來到台灣，國軍經營馬祖，帶來了新的文化，從接觸、衝突到融合，走過這一段坎坷歲月的我們應該是感懷深刻的。不可否認的，馬祖也因為這一波的動盪使文化更具多元。雖然其中有許多是被環境逼迫的改變，如今事過境遷，理智思考，這一波「天翻地覆」的改變，不但使馬祖脫胎換骨，也提升了馬祖原有的閩東文化的視野。再加上若干年後大陸的文革十年動亂，間接使閩東文化在馬祖的格局加大和純度的墊高，凡此種種，無不令人為之刮目相看。

以語言來說，我們使用的母語是閩東方言，在台、澎、金、馬之中她是特殊的。當初政府遷台推行國語運動，有他的時代背景和政治因素的考量，但因為手段過於粗糙，也發生了不少令人難堪的往事。往者已矣！理智地告訴自己，身為馬祖語言文字的工作者，必須要平心靜氣地面對這個問題。推行國語運動對被日本統治半個世紀的台灣來說，是有他的急迫性的，因為文化認同是當務之急。歷史經驗告訴我們，只有書同文、語同聲才便於治道，而閩東、閩南之語言造成官民間的鴻溝和隔閡，以當政者的思維，必須要跨過和打破。今天回顧走過的足跡，用宏觀的視野加以檢討，台灣經濟起飛、社會進步、百姓素質提高、國家競爭提升，與此都有關係，假如當時手法再細膩些、政策再精緻些，文化融合的美意，就不會未見其利，而留下許多非議的指責了。

■ 第一節、解嚴後馬祖地區的母語研究概述

我國解嚴之後，台灣本土意識風起雲湧，方言地位提升，研究風氣之蓬勃，可說前所未有的。這在戒嚴時代，那是無法想像的事。筆者任教馬祖國、高中時代，偶爾用閩東方言誦讀古典詩詞，或利用古文字輔助課文講解，學生聽來總是興味盎然。雖然如此，內心頗感不安，怕被學生誤會與學校講國語的政令衝突。但是，若干年後師生聚會相談，最令他們印象深刻的就是這些「課外」的補充資料。可見屬於民間伏流的方言，其穿透力是強大無比的。

最近為了撰寫連江縣志，翻閱歷年《馬祖日報》以披沙揀金，但反共復國時代，對文化及相關的新聞不可能有太多的著墨。那些民俗、語言等訊息的刊載，也僅僅聊備一格而已。失衡的報導，以當時的時空背景而言，我們是見怪不怪的。平心而論，軍事管理下的報紙，刊登民間新聞已屬不易，希望開闢空間做方言理論探討更是苛求。學校相對於社會是比較保守的地方，再加上肩負教育大任，太前衛的事不能做，違政令的話不能說。課堂上講太多與方言相關的知識，終究是與政策違逆的。民國 70 年前後，《馬祖日報》開始改版，編輯理念改變，增聘許多特約記者。記得有一位兼任特約記者的國中老師，他以流暢的筆調，寫馬祖人所謂的「透腳」(去又 ㄅㄩˊ。thou kha) 概念。當時我在班上引述，並以方言本字寫「透較」，學生為方言用字構詞之精確而深感驚訝，有趣是有趣，只是無關聯考追分，學生聽了也只是如東風過耳罷了。

民國 67 年，第一部連江縣志開始撰寫，其中有關馬祖語言的介紹不過千餘字。隨著時代變遷，民風逐漸開放，《今日馬祖》、《馬祖通訊》、〈連江水〉等刊物陸續問世，其中不乏與母語有關的作品，但多半是童謠、諺語、節令的介紹，有一些雖也涉及語言理論的探討，也不過如札記式的略說而已，然而啟迪與開創之功是無可否認的。在解嚴前夕為馬祖方言開天闢地的人士，如，陳瑞琛、林柏仁、黃鵬武、張亦農、陳友民、林金炎、陳仰青、林華泰……等耆老和前輩學人，都是令人敬佩的先行者。²⁸¹

民國 70 年代，本土意識抬頭，馬祖受此風潮影響，政治上對方言的束縛逐漸降低。但主流文化統領一切，弱勢語言同化於強勢語言之下，這是無可避免的宿命。在此之前，馬祖因為魚源逐年匱乏，台灣經濟起飛，鄉民生活不易，迫使人口大量的外移。無遠弗屆的大眾媒體力量從天而降、老成日漸凋零，…。遠因、近因的加乘，把母語板塊壓縮到前所未有的窘境。地區的官方、民間有識之士也看出這個問題，但是，對事實與現實的問題就是束手無策。誰都知道保留母語的「養分」在家庭、在社區。然而家庭結構改變，小家庭成為主流，社區力量日漸薄弱等，使用母語的基礎快速流失，方言之不振更如雪上加霜。

民國 88 年 7 月 3、4 兩日，故縣長劉立群先生主持的「第一屆馬祖列島發展史國際學術研討會」在台北舉行。蒙筆者老師曹金平校長向籌備會推薦，由筆者擔任論文撰稿人之一。彼時我仍在撰寫博士論文，平日收集資料旁及閩東文史素材也多，所以，義不容辭地接下任務。撰述期間，三易文題。初始題目為〈馬祖方言與文字訓詁〉，再改為〈馬祖方言與古音研究〉。兩個題目都無法扣緊大會「馬祖列島發展史」的主題，最後以〈馬祖方言的過去、現在與將來〉定稿。²⁸²文章中概述閩東方言在馬祖的歷史回顧、現況窘境以及未來展望等議題。該場次的研討會結束，主持人葛敦華將軍對筆者勉勵再三。這是馬祖方言相關的議題，首次以國際會議的規格提出，供與會的美國、法國、兩岸學界朋友做參考。更重要的事是論文的結論影響了馬祖母語教育的決策，間接促成後來母語教材《福州語》的編撰。²⁸³

281. 此地被列舉的人士，都曾經有鴻文大作發表、或被人當作徵詢對象的社會賢達。

282. 文章收入《第一屆馬祖列島發展史國際學術研討會論文集》p.205-210

283. 本教材被兩岸學界譽為全世界第一套福州語的教科書。

持平而論，歷屆縣長都是功在馬祖的，只是因時代不同，當務之要事有別，因而將政務分成輕重緩急。馬祖母語教育政策經由劉前縣長立群先生擬定之後，教育局、文化局等單位皆積極推動各項業務。以下就分門別類的將解嚴後，馬祖實施母語教育的成果加以概述。

1. 教材的編撰

民國 89 年連江縣政府向中央爭取經費編撰母語教材，蒙中央大力支持，縣府責成連江縣中正國民中小學承辦此事。由校長何劍飛先生策畫，組成跨校編輯小組。²⁸⁴並敦請福建省福州師範大學海外教育學院梁玉璋教授擔任學術指導，編成有地區人文特色、民俗風情的馬祖母語教材。教材編成，圖文並茂，頗受好評。因指導者為師範大學教授，深具教育理念和專業學養，故能觀照到教材的難易度及練習作業的安排。本教材也編有教師手冊，對授課者教學活動的設計，提供便捷的協助。書中的標音系統有兩套，一為國際音標 (IPA)，一為台灣地區通用的國語注音符號。由於注音符號無法滿足方言的實際標音需要，故特別加入 π 、 \int 、 β 、 α 、 \emptyset 等符號。²⁸⁵聲調採用五度制標調法，²⁸⁶因為有一些無別義作用的音標符號，所以，在實際標音時，以常見、好念的符號取代之，同時也沒有把福州方言特有的寬鬆韻母問題考慮在內。美中不足的是，本書並非出於一人之手，部分課文用字，有前後不一的現象。其次，梁教授在書中拚的音，是正宗典雅的福州腔，這和馬祖實際的長樂腔略有不同。筆者曾多次返馬擔任講座，為地區母語教師講解兩地音韻、腔調的差別以及方言文字使用原則的介紹。教學相長，彼此皆獲益良多。

本書撰寫期間，縣府也安排母語教師遠赴大陸接受講習，同時也安排大陸學者兩度來馬和本地學者座談，希望經由集思、溝通達到廣益、理解之效。

2.<母語快譯通>的音檔建立

民國 95 年台北縣 (新北市的前身) 所轄的國中、小學推行《五語快譯通》的母語教學。所謂五語，指的是：國語、英語、閩南語、客語、原住民族語。由語文學者分門別類的擬定 200 句生活用語，採用 5 種語言對譯的方式，讓學生能迅速的學習到屬於自己的基礎母語，同時也能透過不同方言的比較，瞭解其他族群語言的特色，欣賞不同方言的文學之美。民國 96 年加入馬祖福州語後，因為語言種類超出 5 種，所以改稱為 <母語快譯通>。由筆者負責口語錄音 (在長庚大學錄音)，並以文字將福州語句子寫定。民國 97 年本案由雲林縣政府負責製作網頁，並取名為《學習母語 fun 輕鬆》，以輕鬆有趣的遊戲方式，讓學生進行母語學習。本案的審查會是在教育部國語推行委員會舉行，由曹主委親自主持。因為筆者是馬祖福州語單元的聲音錄製人以及文字撰寫者，所以受邀出席以備回答審查委員的提問。²⁸⁷事先規畫在「閩語」之下分列三個平行的子項目，即：

284. 編輯小組的成員有：王建華、林月仙、林惠萍、張秀玲、陳秀玲、陳蕙蓉、劉玉金、鄭秀芸等。

285. π (ŋ、ng) 這是舌根鼻音，國語本來就有它，後來廢除不用。在閩東方言中，它可是非常活躍的聲符之一。既是韻母又是聲母，在語流音變時，上字韻尾屬陽聲韻，下字的聲母屬 \langle (k)、 \int (kh)、 \int (h)、零聲母 \emptyset 時，都會變成 π (ŋ、ng)。

286. 五度制標調法是把調域分成五度。畫一條四等分的直線，平均安排五個點在上面。由低向上分別是，1、2、3、4、5，它表示：低、半低、中、半高、高五度音階。表示音調高低的數字則稱調值。

4. 建立馬祖福州語辭典數位化的資料庫

馬祖方言(福州語)在教育部政策支持下,近年開始發展出自己的本土特色;在閩南語、客家語、原住民族語之後,屬於馬祖人的語言也開始受到關注與重視。然而以往國語的普及化,削弱了馬祖母語的使用,特別是在世代交替的過程中,國語成了馬祖下一代共同的語言,母語就以驚人的速度在消逝之中。

为了不使馬祖文化變成花果飄零,必須由保存族群語言文字的工作開始。所以連江縣政府教育局「本土語言推動小組」完成計畫評估之後,將本計畫定名為「馬祖福州語辭典的編纂與數位化」,由承辦學校積極的向中央申請專案經費,委託筆者主持此事,同時也聘請台灣的語言專家們參與標音以及審查等相關事宜。本案自98年度起第一次辦理,以逐年分期的方式完成之。計畫中除了基本詞彙的調查蒐集之外,還包含方言和地域文化等特殊語彙的收集,內容豐富而多元。

本計畫的執行學校起初是連江縣立中正國民中小學,業務負責人是張秀玲老師,對於計劃案的成立、先期田調作業的安排等,都出力極多。張老師又是最初參與母語課本撰寫者之一,對辭典收辭的方向也提供了許多寶貴的意見。民國101年本案移轉,由連江縣立介壽國民中小學繼續辦理,該項業務由賀廣義老師負責,賀老師長年關注馬祖民俗資料的收集和 research,對本地庶民語料的提供貢獻極大。為了輔助詞條的解釋與說明,部分語彙附有照片,以方便讀者對該詞彙的理解。

讓未來辭典成為重要資料庫的另一位人士是,雲林縣崙背鄉的東興國小廖偉成老師,廖老師對〈馬祖閩東方言拼音方案〉(暫行。簡稱〈馬拼〉)的擬定和推動是不遺餘力的。本辭典由主持人發音,用的是馬祖主流腔調——長樂腔的語音,逐條錄音然後再由廖偉成老師以羅馬字拼音符號和〈馬拼〉對照標音,除了標注本音以外,更重要的也標出音變的口語音。所以,工程極為浩大(目前正在審察之中)。

本案的編輯顧問和審查教授是:新竹教育大學台灣語言與語文教育研究所創辦人的董忠司教授以及第一位對馬祖方言做全面田調的中山大學張屏生教授。

5. 馬祖生活用語 120 句口袋書編輯計畫

口袋書的書名為《齊講馬祖話》。本計畫是102年教育部專款補助推動連江縣本土教育計畫的子計畫之一。計畫實施之前,先經過本縣教育局「本土語言推動小組」評估,然後由連江縣立介壽國民中小學辦理。本案負責人是精研馬祖民俗文化的賀廣義老師。

連江縣政府教育局有鑑於馬祖列島是國內閩東方言(福州語)的文化區,因環境特殊,四十歲以下的民眾與在校學生,對於固有的地方語言,或傳統民俗文化已產生嚴重的疏離感,本土語言的保存已到了刻不容緩的地步。因此,如何培養地方學子愛說家鄉話、具有本土觀的理念,必須劍及履及的積極將事。經過多年的推動母語教育之經驗,社會輿論已經體會到,最好的母語場所在家庭、在社區,最有效的母語學習方式,須以日常聆聽、大膽說講做起步,並且把母語和生活習慣結為一體,方能使本土語言持續成長。

職是之故,母語發展重點學校乃參考行政院客家委員會「好客100句」口袋書形式進行編輯,

經由口袋書的編輯與印製，輔以附帶錄音學習光碟，透過「齊講馬祖話」教學活動的展開，不僅讓馬祖福州語能紮根島嶼，同時也能成為可以帶著走的語言。

計畫開始執行時，委請鑽研馬祖福州語文學專家撰稿，內容涵蓋校園與社區生活用語，舉凡食、衣、住、行、育、樂等項目，並配合地方人文與自然風情，以輕鬆方式學講馬祖福州語。本書以輕巧、方便的型式設計與印製。內容設定供一至六年級學生共 12 學期使用，每學期習說 20 句，每句一張頁面，配襯相關插圖或照片，並設有「親師認證欄」來認證，以驗收學習成效。

本書由賀廣義老師主編。筆者擔任學術指導，同時負責撰寫簡註。廖偉成老師負責逐句標音。筆者和旅台教師王美玲老師擔任聲音錄製。

6. 馬祖福州語本字檢索系統

本計畫案是依據：「連江縣政府 102 年度國民中小學本土語言教育計畫」執行實施。

馬祖方言是閩東方言（福州語），是中華民國台灣地區獨一無二的方言。因為社會變遷，老成凋零，使列島通行的語言——福州語急速的弱化。雖然四十歲以上的鄉親，日常習用、聆聽、說講、溝通等都能從容運用母語，然而面臨書寫筆談時卻力有未逮，這是令人感到遺憾的事。這種現象不只馬祖如此，各個方言區都有這個困擾，只是馬祖地區文化縱深不夠，母語一旦變成弱勢語言之後，就很難恢復舊觀了。所以，方言本字「難找」、「難讀」、「難懂」的問題，在別的方言區固然難解，但是，在馬祖地區更是感到棘手。

為了解決這個問題，近年來，教育部補助連江縣辦理馬祖福州語辭典（電子檔）的編纂，其用意即在於詞彙蒐羅、字音標注、例句書寫，讀者經由線上查詢、使用、推廣，讓馬祖方言能完整的保存。因資料庫內容極為龐大，對於一般人而言檢索與閱覽較為費時費力。所以，透過馬祖福州語常用詞彙檢索系統的軟體研發，讓使用者能夠輕易查閱與使用福州語的常用本字，增益鄉親們對於文本的記述與書寫的能力。

本案收載 3000 多個常用詞彙，透過字形、字音、字義檢索功能，讓使用者能方便查閱與使用福州語本字，來進行馬祖方言歌詞創作、福州語輔助教材的編撰、以及馬祖坊間的口傳文學記錄與轉譯，成為發揚本土文化的重要輔具之一。（目前正在網頁製作之中）

■ 第二節、學界及地方人士對母語研究的成果

學界研究閩東方言（福州語）的學者不少，但針對馬祖福州語的研究並不多，這不能不說是一種遺憾。造成這種遺憾是有許多主客觀的因素存在的。解嚴之前，馬祖是戰地，後方人士未經批准是無法來此的。民國 40—70 年之間，兩岸關係緊張，氛圍肅殺。保密防諜的教育「成功」，使當地居民在思想、行動等方面無不呈現出保守的心態。因長年來受到約束、限制，甚至有些事情要被迫「遺忘」，禁止攝影、寫生、描繪的告示牌到處可見。在這種環境之中，居民對外來的陌生客在未取得信任之前，多半會慣性的採取冷漠以對。所以，即使有意、有機會來此做研究的人，

所做的成果多半是淺泛的，是如同蜻蜓點水一般，以今天的眼光來衡量，總覺得仍有彌補充實的空間。

時空環境改變，台灣本土議題研究逐漸成為顯學。馬祖受此風潮影響，民主概念也日趨抬頭。但是，大開大闢的作為，不得不承認那是解除戰地政務以後的事了。當年披了戰地神秘的面紗，馬祖對外是閉塞的，外界對馬祖是隔閡的。除了曾在馬祖服過兵役的人以外，大部分的人並不知道馬祖方言的特殊性，在台灣地區是唯一的。中央母語輔導團理解處境後，教育部每一年挹注必要的資源，²⁹⁴馬祖連江縣政府根據中央政策方針，擬定教學策略等，年年有重點計畫，時時有成果完成。尤其是空中交通稍稍改善之後，台灣學界、旅台鄉親等學人，不時地來馬祖做經驗分享或教學研習，²⁹⁵這些活水源流，對馬祖母語教師的視野提升都有正面的意義。大家都明白，研究方言必須要有文字、音韻、訓詁等學識，這三大學科在古代雖然屬「小學」領域，但在今天卻是大部分中文系學生視為畏途的「絕學」。專精一科已屬不易，三科兼善，談何容易。目前，散居各地的馬祖籍文史學人不少，有人專研字形之學，有人擅長聲韻門道，有的關注民俗生活，有的專長史料統整，…。人人都在自己的領域內做發揮，學術研究的氣勢，已非昔日能比。我們除了呼籲相關單位重視地區人才以外，也需要開闊心胸，借重台灣學界專家的力量，協助馬祖提升母語的研究層次。²⁹⁶

任何事都是相對的，封閉數十年的馬祖地區，唯一能干擾到當地方言的語言是國語，所以，老年人尤其是不識字的老一輩鄉親，他們的方言純度是非常高的。然而，物換星移，老人凋零，這是無可避免的事。1994年任教於屏東師院的張屏生教授適時的為馬祖方言詞彙做了初步的調查，2000年9月並提出《馬祖連江縣閩東話的語音和詞彙》的研究報告，這是第一位台灣學者針對馬祖方言做全面調查的報告書。此書的內容包含兩個部分。第一部分是論述篇有三篇單篇論文。1.〈馬祖閩東話記略〉。2.〈論《正音通俗表》中的“正音”及其相關問題〉。3.〈論《福州話拼音字典》中的福州話音系及其相關問題〉。第二部分是材料篇。1.〈馬祖方言同音字表〉。2.〈福州方言字筆劃檢索表〉。3.〈馬祖方言文白異讀表〉。4.《馬祖福州話語彙初集》。5.《戚林八音常用字同音字表新編》。²⁹⁷討論問題的面很廣也很深入，所以深受學界的重視。

誠如西諺所言，「羅馬不是一日造成的。」一門學問從披荊斬棘到開花結果，絕非靠一人之力、個人之功。以下僅就軍政解嚴後，有關馬祖方言的研究成果做一個簡述，各類著作依出版（或

294. 董理教育部國民教育本土語言輔導團的鄭安住老師，是馬祖母語教育的重要推手之一。在擔任教育部國語推行委員會委員時，就非常關心馬祖母語教育的相關問題。每一年都向中央爭取更多的經費推展各項活動。也多次安排長官和語言學者來馬考察或訪視，讓中央瞭解馬祖母語教育的困境與實際需求。因為他的努力，使馬祖福州語的新詩、散文，能在民國97年時參加教育部主辦的母語寫作競賽，本次馬祖方言是以觀摩的身分參加。後來作品收在《用咱的母語寫咱的文學、恩兜母語寫恩兜文學》專輯中。

295. 歷年來馬祖的母語負責學校，多次邀請不同領域的學者專家來馬擔任講座，課程內容有：認識國際音標、國語注音符號的理論與實務、方言本字介紹、方言兒歌等。內容多元而充實。

296. 多年來有不少的學者擔任本縣研究案子的審查人。如，國立台灣師範大學的姚榮松教授、新竹教育大學台灣語言與語文教育研究所創辦人暨首任所長的董忠司教授、中山大學中文系張屏生教授等。特別要提的人是，雲林崙背的東興國小廖偉成老師，他研擬馬祖拼音方案，對馬祖方言的標音工作貢獻頗大。

297. 張屏生：《馬祖連江縣閩東話的語音和詞彙·寫在前面》屏東師院語文教育學系 2000年9月。

發表)的先後順序加以介紹，讀者朋友可藉此成果瞭解事在人為的道理，同時可知，馬祖方言研究的後勢可期，並非河漢空言。

1. 學位論文的撰著

銘傳大學碩士班來馬開課之後，鄉親們由此管道入學取得學位者眾。因為他的性質屬於公教人員在職進修專班，所以，研究內容多半扣緊與職務有關的議題，少有跨界觸及與方言有關的領域。到目前為止，撰述的學位論文與馬祖閩東方言有關的是馬祖子弟，現今就讀美國西雅圖華盛頓大學的張嘉齡。²⁹⁸

黃英琴《馬祖童謠研究 -- 以 2001-2003 為例》。²⁹⁹本論文針對馬祖地區的傳統童謠，並就童謠內容、形式等作深入探討。作者除了收集以外，還實地考察採錄現況所得，作縱向研究分析，從中瞭解早期馬祖社會的庶民生活，進而察知當時的兒童的生活情形、婦女的社經地位，旁及於和民情風俗有關的「無形制度」及文物。本文雖然是兒童歌謠的研究，但透過作者的研究闡述，不難看出前輩(歌謠創作人)的文學表達技巧及修辭藝術的總體表現。

此外，另有前國立台灣大學中文所學生杜佳倫的碩士論文《馬祖北竿方言音韻研究》。³⁰⁰本論文以學位論文的高度，將目光聚焦在小區域方言的特質上，這在馬祖方言史上是首例。論文中探討馬祖北竿方言音韻表現，並歸納出他的重要音韻特點，尤其注意馬祖北竿方言音韻系統中的各式「變異」，這些「變異」使得馬祖話呈現相當複雜豐富的音韻面貌，將重重「變異」釐析清楚便是本文最大的研究成果。他先從當地的語音現象推回基底形式，構建馬祖話的基本音系。再針對變調系統、聲母同化、韻變現象等共時性的語音變化，分章討論表面變化的內部規則與條件限制，並釐清聲、韻、調三者交互影響的關係。除了研究探析一個音系下複雜的語音變化以外，還進行不同閩東方言、不同村落、不同世代的語音差異比較，找出次方言規則對當與語音變化差異，以及世代間的語音落差。綜觀全文，可查知作者對論文架構的經營是非常用心的，因為是典型的「小題大作」的論文形式(非貶抑之辭)，讓我們更能理解自己母語的特質所在。

2. 方言語詞的收載與研究

人類是群聚性的高級動物，日常生活是靠語言、文字等工具來進行情意表達和溝通。所以，在我們生活周遭就有許多淵深源長、約定俗成、外來借用的語彙。因此收集或彙整是非常瑣碎的事，因為如此，長期以來幾乎沒有人願意投注心力在辭彙收集的工作上。2002 年林金炎先生發表《馬祖地區方言初探》，³⁰¹本書是馬祖籍學人長期收集的在地日常使用語詞，同時也作了簡單的分類，是第一本針對馬祖方言進行整理的成果。書中有當地俗諺語、兒歌、歇後語的收載，內容可謂豐富，但缺少詞彙注音(作者在書序中有交代不加注音的理由)。在此之前，雖然也有地方人士

298. 撰述的論文筆者尚未拜讀，僅由《長樂同鄉會訊》的報導文章中得知(見第 16 屆第 4 期 p.40-41)。記得三、四年前的暑假，張同學回台做閩東方言田調，由朋友介紹想與我會面。彼時因家母重病臥床，住家和醫院兩地奔波，心無旁及他事，使我失去一次難得商談的機會，至今仍感遺憾。

299. 2004 年國立台東大學兒童文學研究所碩士論文。

300. 《馬祖北竿方言音韻研究》國立台灣大學中國文學系碩士論文，2006 年。

301. 本書於 2002 年 9 月由馬祖文教協會發行。

提出研究心得，但都是零星的、隨興的，尚無法構成一個完整的體系。³⁰²

2005年陳國春先生撰〈一字一詞總關情·詁屈聲牙話母語續篇〉，³⁰³作者認為推行國語與倡導方言研究，是一件並行不悖的工作，可以從幾千年歷史文化長河中，找到「同中有異，異中有同」之語言文化關聯性和發展脈絡，對於民族歷史文化之傳承、發揚、再造具有重大意義。文章內容分四大部分。一、語詞與單字音。二、與古文或國語字詞相同意義不同者。三、聲母、韻母、調值變化特殊者。四、忌諱或諧音避諱之特殊讀音或用詞者。作者強調：…國語注音符號，僅能部分適用，有時而窮，故此，本文為使讀者準確及行文方便起見，即沿用該兩本詞典（高志按：指李如龍等人編撰的《福州方言詞典》和馮愛珍的《福州方言詞典》）之國際音標；或許有對國際音標不便接受者，則以讀如「某某」音輔助之。所收的詞彙雖然只是局部性的，但註解詳盡，並旁及文化事宜，故頗值得參考。

3. 與閩東方言相關的理論探討

隨著社區意識的增強，馬祖四鄉五島除了撰寫鄉志以外，各村落也紛紛成立社區發展協會，並聘專人撰寫村落史。王永順先生等人的《沙灘那頭好村莊——后沃村落史》即在此時空背景之下完成。書中有一章節對馬祖閩東方言做了論述。³⁰⁴文中的標音系統一如馬祖母語教材《福州語》，對馬祖地區的母語教學頗具輔助之效。作者除了介紹閩東方言的音節結構、文白異讀以外，還特別說明甲、乙兩類入聲字和陰聲韻、陽聲韻之間的搭配關係。內容雖簡單，但敘述扼要。作者在文末說：現在馬祖地區說福州話的趨勢，一年不如一年，年輕一輩由於語言環境的變遷，好多人只會說國語，不會說母語，我們的母語逐漸式微。語言是文化的傳承，多學一種語言，只有好處，沒有壞處，怎樣鼓勵下一代的孩子說母語，是一項重要的課題，不可等閒視之。作者是國小退休老師，因看到國小母語教育推展的困境，所以，說出語重心長的話語，值得大家三復斯言。

2010年5月陳儀宇先生發表《閩話（福州方言）在馬祖的字與音論集》，³⁰⁵本書曾獲得教育部國語推行委員會的補助，並列為馬祖文化叢書之一。大致來說，本書內容可分為四大部分。第一篇緒論。概述福州話在馬祖的情況，並為以國語注音符號注馬祖母語定理論基礎。第二篇收載馬祖人常用的單字、詞彙以及古早的諺語，並逐字用國語注音符號加以標注。第三篇《馬祖鄉土文學》雲台文苑。這是綜合性的內容，其中有介紹方言唸謠、詩歌、鄉里庶民生活及小吃名稱等。第四篇結論。作者以為：馬祖話的「正字」、「正音」的能達成，必須做到以下五大原則：（一）書繁識簡，得心應手。（二）母語上路，必也正音。（三）注音符號，全島普及。（四）舞動母語，百花齊放。（五）爭取設置專屬馬祖母語、文化電視台。³⁰⁶理想宏大，亟盼落實。

302. 零星的研究成果分別刊登於〈馬祖日報〉、〈馬祖通訊〉、〈連江水〉、〈馬祖資訊網〉、〈馬祖雲台瞭望網〉等刊物或網站。

303. 文章刊於〈馬祖日報·副刊〉民國94年3月24日—4月5日。

304. 王永順等：《沙灘那頭好村莊——后沃村落史》p.43--60 連江縣北竿鄉后沃社區發展協會2007年10月。

305. 陳儀宇：《閩話（福州方言）在馬祖的字與音論集》馬祖文教協會印行2010年5月。

306. 參見前注p.199--204

陳儀宇先生於 2012 年再度出版有關母語的專書 ---《馬祖福州話注音符號理論與實踐》，³⁰⁷作者畢業於國立臺灣師範大學音樂系，曾服務於馬祖、台灣的教育行政單位和各級學校。因出身師範院校，故以擅長的國語注音符號來標注馬祖福州語，行事積極可謂劍及履及，不遺餘力。陳先生鑒於部分官方文書用字的粗疏，於是，益發觸動筆者建構一套信、雅、達的馬祖話母語標音系統為上策。³⁰⁸本書除了詳述國語注音符號的歷朝沿革與簡史以外，還對教育部〈母語學習 fun 輕鬆〉和古籍《三字經》的馬祖話，以國語注音符號進行逐字標音。³⁰⁹同時也在書末語重心長地提出：…四、馬祖話宜從正字、正音基礎做起。五、推動馬祖話正音，何不「便宜行事」採用國音符號的呼籲。³¹⁰希望馬祖的地方政府能從善如流。2013 年 10 月 30 日作者假國立馬祖高中召開：馬祖方言（福州話）聲、韻、調運用於母語實務教學學術研（習）討會。本次研討會並備有〈研習手冊〉。

4. 俗文學的研究。

俗文學的含義非常廣，舉凡戲劇、喝采頌辭、諺語、哭腔悼詞…等，皆可包括在內。早在解嚴之前，就有耆老或同輩朋友在地區性的刊物上投稿或戲作。正式集結成專書的目前有黃英琴老師的《月光光》兒童歌謠集和筆者的《馬祖俗諺語析論》（壹）、（貳）兩冊。

2005 年 8 月，連江縣政府教育局為北竿坂里國小黃英琴老師出版《月光光》兒童歌謠集，這是馬祖第一本童謠選集，所收的內容都是馬祖地區耳熟能詳的兒童唸謠。本書做為連江縣國小鄉土語言補充教材是很有意義的。在此之前，作者以馬祖兒童唸謠為研究對象，完成《馬祖童謠研究--以 2001-2003 為例》的碩士論文，所以她為兒歌講故事、寫賞析，不僅駕輕就熟，而且能深入肯綮。作者鑒於「童謠，做為一種兒童語言學習的原生狀態，是常民社會未經文明開化之前，稚齡幼兒最重要的啟蒙教材，成人藉由童謠，傳達對襁褓幼兒的愛憐；也藉由童謠傳授生活智慧、規範禮節與人生義理。兒童則透過童謠，接觸人生最早的文學、音樂、生活教育，業將純稚心靈所感悟到大千世界編入童謠之中。馬祖童謠體現了特殊時空下，兒童眼見的社會大眾生活面貌。其顯現了閩東濃郁風情，為馬祖居民獨有的文化資產。」可是，這些研究兒童文學的人都知道，兒歌是兒童文學領域中極為重要的內涵之一。可是，有些代代相傳的兒歌，會因年代久遠、社會變遷而漸漸散佚，馬祖的鄉土母語小組也意識到這種困境，特別邀約黃老師，將文化瑰寶中最核心、最有代表性的內容集結成書，並製作成光碟片兩張，作者用淺近的文字加以導讀，使兒歌的童趣溢於言表。書的附錄有今人譜的曲，作（編）曲者分別是：馬祖雲台樂府理事長翁玉峰老師、郭啟祥、王筱君、何真真、熊美玲、陳慧美、張哲嘉。演唱者為：王建華、陳蕙蓉、楊庭瑜、曹瑞珊、葉怡萍、林宸。最可貴的是，邀請到福州籍的馬祖耆老黃星華伉儷來範讀，使本書有增色添輝的效果。

《馬祖俗諺語析論》2008 年由連江縣（馬祖）政府出版。筆者出生於馬祖，高中以後才赴台升

307. 陳儀宇：《馬祖福州話注音符號理論與實務》 中華民國馬祖文教協會發行 2012 年 9 月。

308. 參見前注之書 p.12

309. 參見注 25 之書 p.77--186

310. 參見注 25 之書 p.190--192

學。幼年時代經歷過嚴肅的國語推行運動，因為政策關係，導致馬祖母語嚴重的流失，³¹¹日常生活中有許多深具智慧的話語，消失速度之快正如鳥獸好音之過耳，俗諺語就是其中之一。這些來自民間的語料，是紀錄同一族群的生活經驗與法則，前人為了能讓它代代相傳，常常用押韻的形式來呈現，所以，其中包含了許多古音、古語、風俗、禮儀等，是非常寶貴的歷史文化資料庫。經過數年的努力，隨聽隨記，隨聞隨錄的完成初步的成果，目前仍然在持續的收集之中。本書撰寫時，為了文字「形有所指，音有所屬，義有所歸」，俗諺語的紀錄盡量使用本字，結果反而造成閱讀上的隔閡，此時，正確的標音就顯得格外的重要了。本書無標音，也未附音檔，可謂缺失之一。

兩本俗諺語的專書出版之後，馬祖鄉親對筆者的鼓勵極多。每逢同學聚會、同鄉聯誼場合，常有朋友主動告知新的諺語及相關資料，希望筆者能再接再厲的收集鄉之瑰寶。鄉賢朋友中，福澳村的林宜水先生算是極熱心的人士之一。³¹²他是林元忠校長的尊翁，父子情深，居家閒聊時，常有俗諺語在不經意之中脫口而出，此時元忠校長必定以長途電話通知紀錄。數年之間，收錄甚夥，將來以此申請出版第三冊的俗諺語專書。

5. 社會人士及地區母語教師的母語詩文創作成果

馬祖鄉親以方言創作古典詩、詞的作品並不多見，本單元僅選陳儀宇先生諺語詩一首為代表。為尊重原創，陳先生的說明文及註解內容，也以正文形式一併刊出以饗讀者。

閩東方言七言諺語 | 陳儀宇

馬(ㄇㄚˇ)祖(ㄉㄨˇ)文(ㄨㄣˊ)化(ㄏㄨㄚˋ)客(ㄎㄜˋ)遛(ㄌㄧㄡˊ)》食(ㄕㄧˊ)好(ㄏㄠˊ)毛(ㄇㄠˊ)看(ㄎㄢˊ)風(ㄈㄨㄥ)景(ㄐㄧㄥˊ)學(ㄒㄩㄝˊ)閩(ㄇㄧㄣˊ)語(ㄩˇ)正(ㄓㄥˊ)月(ㄩㄝˊ)老(ㄌㄠˊ)酒(ㄐㄧㄡˊ)侈(ㄔㄧˇ)儂(ㄌㄨㄥˊ)飲(ㄩㄣˇ)。
二(ㄉㄨ)月(ㄩㄝ)白(ㄅㄞˊ)米時(ㄇㄧˊ)糊(ㄏㄨ)西(ㄒㄩ)西(ㄒㄩ)。
三(ㄇㄠ)月(ㄩㄝ)丁(ㄉㄧㄥ)香(ㄒㄩㄥ)出(ㄔㄨ)好(ㄏㄠ)運(ㄩㄣ)。
四(ㄕㄧ)月(ㄩㄝ)魚(ㄩ)丸(ㄨㄢ)排(ㄆㄞ)滿(ㄇㄢ)街(ㄐㄩㄝ)。
五(ㄕㄧ)月(ㄩㄝ)海(ㄏㄞ)蜚(ㄈㄟ)滿(ㄇㄢ)細(ㄒㄩ)紅(ㄏㄨㄥ)。
六(ㄎㄞ)月(ㄩㄝ)蝦(ㄒㄩ)鮎(ㄌㄧ)會(ㄏㄞ)捏(ㄋㄟ)儂(ㄌㄨㄥ)。
七(ㄎㄟ)月(ㄩㄝ)海(ㄏㄞ)菜(ㄘㄞ)乍(ㄓㄞ)上(ㄕㄞ)市(ㄕㄟ)。

311. 平心而論，推行國語是有他的必要性，台灣地區的教育普及和國語運動成功是互為因果的，因為如此，進一步使工商業發達促進社會的繁榮。政策可以反省、檢討，但誹責與撻伐則大可不必。

312. 林先生少年失學，15歲即半工半讀完成國小四年級學業，而後一肩擔起家中生計，與大海搏鬥了10年，最後棄漁從商。他為人謙和，與人為善。難得的是經營眼光獨到，是馬祖許多行業的先行者，如，零售雞肉，開拓魚丸、甜不辣市場，投資瓦斯、茶場、冷凍等事業，因為事業多元，再加上博聞強記，許多掌故、軼聞盡在腦海之中。平時忙於生計，只有在閒談之餘才能將生活智慧源源引出。

八(ㄅㄟˇ)月(ㄇㄨㄛˊ)扁(ㄅㄩㄢˇ)肉(ㄌㄞˊ)巧(ㄑㄧㄠˇ)玲(ㄌㄧㄥˇ)瓏(ㄌㄨㄥˊ)。

九(ㄍㄨˇ)月(ㄇㄨㄛˊ)黃(ㄏㄨㄤˊ)瓜(ㄍㄨㄚ)圓(ㄩㄢˊ)復(ㄈㄨˊ)肥(ㄈㄟˊ)。

十(ㄇㄟˊ)月(ㄇㄨㄛˊ)鰻(ㄇㄨㄤˊ)魚(ㄩˊ)值(ㄓㄧˊ)儂(ㄌㄨㄥˊ)錢(ㄑㄧㄢˊ)。

十(ㄇㄟˊ)一(ㄩˊ)月(ㄇㄨㄛˊ)光(ㄍㄨㄤˊ)餅(ㄅㄧㄥˊ)趕(ㄍㄢˊ)冬(ㄉㄨㄥˊ)節(ㄑㄧㄝˊ)。

十(ㄇㄟˊ)二(ㄉㄨㄛˊ)月(ㄇㄨㄛˊ)帶(ㄉㄟˊ)魚(ㄩˊ)中(ㄓㄨㄥˊ)做(ㄉㄟˊ)年(ㄋㄧㄢˊ)。

編語：馬祖自古由是東海中著名的漁場，魚產豐饒、遠近馳名、盛譽遠播。有鑑於「世外桃源」的寶地，它總是吸引著福建閩東沿海縣份的子民，結伴駕馭著合伙自備的「漁船」及「漁具」，載老攜幼，乘風破浪而來，自此決心棲魚而息、落地生根的打算；換言之，前來此地的人們，風土民情，皆傳承著閩東文化中勤勞克儉、淳樸善良的民風。絕非趁於亂世中，專行「打家劫舍」、「弱肉強食」、「蠻橫霸凌」的海盜者。

雖則某段時日強橫於島上，不可一世。惟強弩之末，終究抵擋不住深厚底蘊的閩東文化，很快的雲淡風清落沒入於無影中。

馬祖文化經戰爭的洗禮，添加了自立自強、克難戰鬥的精神外衣，依舊顯得光芒萬丈、魅力四射。今觀光博弈啟動，頗讓外來觀光客體驗馬祖文化的風采，特謹撰此闕按全年節令七言之馬祖美食文化律詩，以饗讀者。(全文皆以馬祖語音注音符號標注)

注釋：

客(ㄑㄧㄠˊ)溜(ㄌㄧㄠˊ)：其語意與國語「觀光」一詞相同。

食(ㄕㄧˊ)好(ㄏㄠˊ)毛(ㄇㄠˊ)：啖美食的語意。

學(ㄒㄨㄛˊ)閩(ㄇㄩㄢˊ)語(ㄩˊ)：福建省簡稱為「閩」，首府福州市，自古係政治、經濟、文化等中心，人文薈萃的地方。則福州話堪稱官話當之無愧，亦可稱為閩語的代表語言。馬祖母語即福州話，到馬祖觀光又可學福州話，恰如稱上文化觀光。

侈(ㄉㄨㄛˊ)儂(ㄌㄨㄥˊ)飲(ㄉㄩㄢˊ)：「侈(ㄉㄨㄛˊ)」指多數；「儂(ㄌㄨㄥˊ)飲(ㄉㄩㄢˊ)」一詞，意指有人喝東西。合意為好多人在喝東西。

白(ㄅㄟˊ)米時(ㄇㄟˊ)糊(ㄏㄨˊ)西(ㄩˊ)西(ㄩˊ)：白色板條狀的糯米年糕，總是黏稠稠的，兒時望見此道美食，即垂涎三尺，百食不厭。

黃(ㄏㄨㄤˊ)瓜(ㄍㄨㄚ)圓(ㄩㄢˊ)復(ㄈㄨˊ)肥(ㄈㄟˊ)：野生黃魚盛產於東引「橫(ㄏㄨㄥˊ)山(ㄕㄨㄢˊ)」海域(今稱亮島)，每年黃魚汛季來到，總是吸引著南北竿、東西犬的漁民，組成龐大的船團，浩浩蕩蕩開往東引島，專門以捕撈黃魚為目的，一個魚季約長達三、

四月之久。於是此時東引漁港每逢夜幕低垂，載滿黃魚返航港內停泊的漁船，已點燃燈火，漁民們正忙著準備卸貨。豐收之景，每每從由港內燈火通明狀，即見端倪。

昔時黃魚肥滿、鱗片色澤散發著黃金般晶瑩剔透美。簡單的清水燉煮法，即見肉質甘甜，入口即化；如改以黃魚切成塊肉，裹以太白粉清煮，調以香醋些許，則更是肉香味美，人間極品。

黃魚盛產於馬祖漁場，是黃魚的故鄉，遠近馳名，外來旅客，不妨見證親嚐它的美味。

(原文刊載於2012年12月6日的《馬祖日報》)

馬祖福州語教師工作坊文稿

2010年筆者擔任馬祖母語工作坊的指導老師，本階段的授課重點在母語寫作，因此，鼓勵地區老師們多方取材、大膽撰寫。甚至由模仿入門，先用國語句子書寫，然後再翻譯成方言，經過幾次練習，基礎架構尚稱完備。有幾篇詩文，也堪稱佳作。作品中有的有附國語譯文，為尊重原著，將它列於註解之中供大家做參考。

拍鼓板 | 賀廣義

擺暝遭了，擺暝遭了，
大家齊去拍鼓板。
伊掇鈔鈔，我拍鼓，
汝掇狼帳，伊拍鑼。
拍蜀聲：況咚咚市咚咚…
拍蜀聲：恰嘎得得市得得…
再來蜀聲：況鳥鳥咚鳥鳥…
復來一聲：市啊答答市答答…
大儂去掛燈，
倪囡來攢燈，
大家使力拍，
鼓板響翻天，
放炮蜀聯復蜀聯，
歡喜上街去迎神，
平安個郎年。³¹³

來看馬祖故底乜 | 賀廣義

快來看，
大大的文物館底勢，
有野辣故底的乜：
有邊雨頌的棕簑，
有做園的犁耙，
有栽菜的鋤頭，
有諸娘頌的裙，
固有倪囡頌的花鞋，
這是依公頌的襖，
這是依嬭梳髻的簪，
這是故底使的錢，
復有拜年使的彩籃，
共紅色懸懸的眠床，
這蠻辣的乜都是寶，
大家著好好看、好好學，
做蜀隻會伋馬祖事計的倪囡羔。³¹⁴

313. 敲打鼓板的國語譯文：元宵節到了，元宵節到了，大家一起敲鼓板，他拿小鈔，我打鼓，你拿長桶鼓（杖鼓），他敲鑼。敲一聲：況咚咚市咚咚…敲一聲：恰嘎得得市得得…再來一聲：況鳥鳥咚鳥鳥…又來一聲：市啊答答市答答…大人去掛燈，小孩來攢燈，大家用力敲，鼓板響連天，放炮一串又一串，歡喜上街去遶境，平安一整年。

314. 來看馬祖古物的國語譯文：快來看，高大的文物館裡面，有很多古物：有下雨穿的簑衣，有耕田的犁與耙，有種菜的鋤頭，有女人家穿的裙，還有兒童穿的繡花鞋，這是爺爺穿的棉襖，這是奶奶梳髮髻用的簪，這是前人使的錢幣，還有拜年使的提籃，和紅色高高的架子床，這麼多的物品都是寶，大家要好好看、好好學，做一個明瞭家鄉掌故的孩子。

厝門斗的海 | 賀廣義

門蜀開，
厝前斗就是海，
大大的海，藍色的海水，
是依公故底討生活的地方。
天蜀光，船駛出，
去野遠的別塊討魚，
邁半晡，日頭落山乍轉來，
帶轉蜀船蜀船的魚共蝦。
幾十年都過了，
依公歲大了，無出海，
依公、依嬾日日畝蜀堆，
共朋友骹溜、攀講，真有味。
等海水退了，
蜀厝儂歡喜去討汫，
拾轉蜀袋袋的螺共蛤。
門前斗的海，
是泔水、看風景的好地方，
藍藍的海水，
飛懸懸的鳥罔，
看儂家的海，心情罔來罔好。³¹⁵

放齋的時間 | 柯水旺

放齋了！放假了！
野辣倪罔都來操埕骹溜，
有的儂行蜀環，
有的儂做運動，

有的儂跳索，
有的儂捩索，
有的爬上溜滑梯，
從懸頂蜀下溜邁下底。
有儂坐著轆轆架，
擺來擺去，蜀下懸蜀下矮。
也有幾隻齊來覷覷討討，
蜀隻捩儂，大家都去覷，
真的野有味。
骹溜真歡喜，
每蜀隻都野高興，
暝晡轉厝，功課也著寫好，
者種款上課讀書才 煩惱。³¹⁶

扛 乩 | 柯水旺

正月正頭，
大家來邁廟底勢，
大儂燒香拜拜，
倪罔廟埕拍鼓，
拜天拜地拜神明。
有請神明來上乩，
問家問身問事計，
桌頭先生傳好話，
神明會保佑，
逢事都平安
快活會順個郎年。³¹⁷

315. 家門前的海的國語譯文：門一打開，家門前就是海，寬闊的海洋，藍色的海水，是爺爺從前討生活的地方。天一亮，船出港，去遠遠的外地捕魚，到傍晚，夕陽西下才返家，帶回一船一船的魚和蝦。幾十年的時間過了，爺爺年老了，不出海，爺爺、奶奶天天在一起，和朋友遊樂、閒談充滿樂趣。等海水退了，全家人欣喜的去海邊拾貝，揀回一袋袋的海螺和蛤蜊。門前方的海，是游泳、看風景的好地方，藍藍的海水，高飛的鳥兒，望著我們的海，心情越來越好。

316. < 放學的時光 > 的國語譯文：放學了！放假了！許多孩子都來操場玩耍，有的人繞場一圈，有的人做運動，有的人跳繩，有的人拔河，有的爬上溜滑梯，從頂端一下溜到底下。有人坐著盪鞦韆，擺來擺去，一下高一下低。也有幾個人一起玩捉迷藏，其中有一個負責抓人，其他人躲起來，真的很有趣。玩耍真歡喜，每個人都很高興，晚上回厝，功課也要寫好，這樣上課讀書才沒煩惱。

317. < 抬輦與 > 的國語譯文：正月開始，大家來到廟裡面，大人燒香拜拜，小孩廟前廣場打鼓，拜天拜地拜神明。有請神明來到神乩上，問家問身問事情，通譯先生傳好話，神明會保佑，事事都平安快活順遂一整年。

去掘園的墾裡 | 林錦鴻

後門的山陂，
是依公、依嬾栽園的地方，
蜀起早，
日頭出來，
兩個農揭鋤頭、攢桶囷，
去園裡，
拔草、栽菜、沃水。
行邁做園的墾裡，
看見嫩嫩的菜囷，
慢慢發大去了
依公的心、依嬾的意，
蜀日復蜀日，
園裡的菜罔來罔俊了。³¹⁸

坂里好地方 | 王秀萍

歡迎你來坂里，
者塊有妥當的百姓，
聽話的倪囷羔，
固有俊俊的學堂。
歡迎你來坂里，
這邊有平平的地，
固有北竿第一大的水庫。
歡迎你來坂里，
捲瓜、西瓜，
菜頭、白菜共番薯，
都是農家的寶。
歡迎你來坂里，

這邊有媽祖廟、三太子廟，
固有白馬尊王廟，
正月底勢，
者塊十三暝第一鬧熱，
請你一定著來坂里，
快來坂里駁遛！³¹⁹

馬祖島的天氣 | 林錦鴻

春天的風，
吹邁我面，
不清、野舒服，
雨囷邊無停，
稠稠帶傘、頌雨衣。
夏天的派晝，
日頭野大，
蜀身都流汗，
半晡風野涼，
蜀身有仃囷鬍鬚的。
秋天的風，
吹起去野爽快，
膾熱也膾清，
野適合散步，
蜀厝農齊去環山。
冬天的早頭，
日頭野遲出來，
北風呼呼叫，
天蜀下都暗，
暝晡快快覷邁被窩中。³²⁰

318.<去耕田的路上>的國語譯文:後門的山坡上,是爺爺、奶奶種田的地方,一大早,太陽出來,兩個人扛鋤頭、提桶子,去田裡,拔草、種菜、澆水。走在種田的路上,看見小小的菜苗,慢慢長大了,爺爺的心、奶奶的意,一天又一天,田裡的菜越來越美了。

319.<里好地方>的國語譯文:歡迎你來里,這裡有殷實的居民,聽話的孩童,美麗的校園。歡迎你來里,這邊有平坦的地形,還有北竿第一大的水庫。歡迎你來里,冬瓜、西瓜,蘿蔔、白菜和地瓜,都是我們的寶。歡迎你來里,這邊有天后宮、三太子廟。還有白馬尊王廟,正月裡頭,這裡元宵十三夜最熱鬧,請你一定要來里,快來里遊玩!

320.<馬祖島的天氣>的國語譯文:春天的風,吹到我臉上,不冷、很舒服,細雨下不停,時常要帶傘、穿雨衣。夏天的中午,陽光很烈,全身都流汗,傍晚風很涼,身上有些黏答答的。秋天的風,吹起來很涼爽,不冷也不熱,很適合散步,全家人都去遊山健行。冬天的早上,太陽遲遲才出來,北風呼呼叫,天很快就暗下來,夜晚趕快進棉被禦寒。

食乜著注意 | 張秀玲

電視新聞有講，
學堂先生有教，
平常食乜著小心，
攞腫的乜莫食。
膾認識的儂，掇的乜野俵食，
過期的乜著擲去，
顏色野俊的乜，
有加化學的料，
食辣對身體膾好
身體健康靠自家，
啜水食乜著注意，
飯頓著正常，
多食營養乜，
稠稠做運動，
好好照顧自家，
做蜀隻聰明伙事的學生团。³²¹

辦酒团 | 林錦鴻

放齋了，
大家功課都寫好了，
齊來樹下辦酒团。
懸的丈夫团演依爹，
懸的諸儂团做依孀，
我演依姊，
你做依弟，
伊是依妹。
依爹來起厝，

依孀來煮飯，
三隻倪团羔野好疼，
辦酒团、真有味，
齊齊駁遛（勿會）相爭。³²²

講給我的依命聽 | 曹正偉

我的依命，你真俊！
看見你蜀日蜀日發大了！
會講話、會伙行，
依爹、依孀、依姊、依哥野高興，
依公、依孀日日都歡喜。
我的依命，好好睏，
再大伙团有能隄去外斗駁遛。
我的依命，會聽話，
再大伙团都有能隄去學堂讀書、交朋友。³²³

321.< 飲食要留意 > 的國語譯文：電視新聞報導，學校老師有教，平時飲食要小心，骯髒的物品不能吃。陌生的人拿的食物不可吃，過期的食品要扔掉，顏色華麗的食物，添加化學的原料，食多了對身體有害。身體健康靠自己，喝水飲食要注意，用餐要正常，多吃營養食品，常常做運動，好好照顧自己，做一個聰明懂事的小學生。

322.< 扮家家酒 > 的國語譯文：放學了，大家功課都寫好了，一起來到樹下扮家家酒。高的男孩演爸爸，高的女孩當媽媽，我演姊姊，你當弟弟，他演妹妹。爸爸來蓋房子，媽媽來煮飯，三個孩子都聽話，扮家家酒真有趣，一起玩樂不爭吵。

323.< 說給我的寶貝聽 > 的國語譯文：我的寶貝，你真美！看見你一天一天長大了！會說話、會走路，爸爸、媽媽、姊姊、哥哥都很高興，爺爺、奶奶每天都欣喜。再大一點就能去外面玩耍。我的寶貝，很聽話，再大一點就能去學校讀書、交朋友。

電腦 | 陳仁德

今日學堂有電腦課，
哇！什乜是電腦？
先生共我講：
電腦是最新的乜，伊有野辣使法。
先生復講：
電腦有桌面使的、帶出使的兩種，
私人使、辦公使都野方便。
電腦有能噠什乜款使？
伊有能噠對手依爸打字共印資料，
也有能噠讓依媽去懸頂買衣裳、買乜，
也是依哥討資料、寫功課的好幫手
固有能噠讓依姊共朋友寫信、攀講，
電腦也有乜使，我們著好好使，
莫能噠稠稠掇來拍電動，
總款功課就寫齣去了。³²⁴

我的學堂 | 劉碧雲

我疼我的學堂，
伊是蜀個好的地方，
每蜀隻學生都有好心腸，
疼自家的學堂，
疼自家的厝。
我疼我的學堂，
伊是蜀個好的地方，
每蜀隻學生認真讀書，
凡事有禮貌，
儂客著尊敬，

爸孃著行兜，
先生著親近。
聰明聽話的倪囡，
著者蜀日蜀日生活，
者塊是蜀個快樂有味的好地方。³²⁵

交通安全 | 柯水旺

出門第一件，
安全最重要，
過馬路著兩邊看，
安全第一莫駁溜，
行擇靠右邊，
搭車莫掏剋，
食酒莫駛車，
搭船莫亂行，
上船著快快坐好，
落船著細膩，
快樂的出門，
平安的轉厝。³²⁶

324.< 電腦 > 的國語譯文：今天學校有電腦課，哇！什麼是電腦？先生對我說：電腦是最新的物品，它有很多功用。先生又說：電腦有桌上型的、外帶型的二種，私人使用、辦公使用都很方便。電腦又怎麼能使用呢？它能幫助爸爸打字和印資料，也能讓媽媽去網路上買衣和購物，也是哥哥找資料、寫功課的好幫手還有能讓姊姊和朋友寫信、聊天，電腦非常好用，我們要好好使用，不能常常拿來打電動，這樣功課就寫來不及了。

325.< 我的學校 > 的國語譯文：我愛我的學校，它是一個好的地方，每一個學生都有好心腸，愛自己的學校，愛自家的家。我愛我的學校，它是蜀個好的地方，每一個學生認真讀書，懂事有禮貌，對客人能尊敬，常和父母能互動，對老師能親近。聰明聽話的兒童，在此一天一天生活，這裡是一個快樂有趣的好地方。

326.< 交通安全 > 的國語譯文：出門第一要事，安全最重要，過馬路要往兩邊看，安全第一別玩耍，路靠右邊，搭車不推擠，喝酒不開車，搭船別亂走，上船要快快坐好，下船著細心，快樂的出門，平安的回家。

東引風景 | 劉碧雲

俊俊的馬祖，
有四鄉五島，
第一北的東引，
也是烏尾鳥的厝，
年年蜀群復蜀群，
鼓安東坑道外斗飛呀飛，
是海墘第一好看的風景。
白白的東引燈塔，
照邁個郎島百姓的心，
讓行出的儂，
想著東引最俊的光芒，
來邁東引的儂，
看見海邊的燈塔，
真像看見心裡的希望。³²⁷

燒塔 | 劉玉金

八月十五中秋暝，
圓圓月光照蜀地，
磚塔懸懸火野霸，
大家歡喜來跳舞。
大儂倪罔齊鬧熱，
喙裡都唱月光光，
手牽蜀堆圍蜀環，
復唱復跳真有味。
保佑馬祖風調雨順，
希望儂儂吉慶平安，
身體快活運氣好。³²⁸

教育部 97 年《用咱的母語寫咱的文學恩兜
个母語寫恩兜个文學》創作獎作品集

大擺暝

今晡村裡大擺暝，紅紅花燈照鄉間。
上禮筵、排紅燭，拍鑼拍鼓沉沉沉。
今晡村裡大擺暝，紅紅花燈照鄉間。
歡喜酒、太平燕，山珍海味個郎盤。
門旨唱詩和班應，有請神明保平安。
拍鼓板、吹滴答，大儂兒罔掇燈攢，
八將來、孩罔跳，保長帶路直兜環。
家家戶戶來燒香，炮仗響天連復連。
求好運、故有喜，蜀厝會利個郎年，
全澳歡喜萬萬年！³²⁹

327. < 東引風光 > 的國語譯文：美麗的馬祖，有四鄉五島，最北的東引，也是烏尾鷗的家，每年一群又一群在安東坑道外頭飛呀飛，是海邊最好看的風景。白白的東引燈塔，照向全島居民的心，讓出外的人，想到東引最美麗的光，來到東引的人，看見海邊的燈塔，就像看見心中的希望。

328. < 燒塔 > 的國語譯文：八月十五中秋夜，圓圓月光照滿地，磚塔高高火勢旺，大家欣喜來跳舞。大人孩童都熱鬧，嘴邊都唱月光光，彼此牽手圍一圈，又唱又跳真有趣。保佑馬祖風調雨順，希望人人吉慶平安，身體健朗運勢好。

329. 作者：賀廣義。連江縣立介壽國民中小學教師。創作理念：元宵節是馬祖最具活力的傳統節慶由於在夜間舉行，當地人慣稱為「擺暝」。馬祖列島各村都有各自的祀神源流，聚落內的各族籍姓氏等分成了若干的「社」，因祀神不同或兩間以上廟宇，產生不同的祭拜時間，村內歷經了無數小擺暝之後，便邁入了「大擺暝」，當晚全村總動員，舉行迎神遶境遊藝，也是節慶活動的最高潮。《大擺暝》的創作構思是試著透過元宵當晚行事，把馬祖聚落內的人、事、景、物做一番鮮活生動的串連和述寫。

香火
日頭曝
水藍藍
馬祖列島海四環
雨盪盪
北風透
閩東鄉親前後邁
上代祖宗來過位
海峽風潮親難會
請 媽祖娘娘 臨水嬭
陪驚車抖船擺
抱 地頭神 公婆嬭
走反雞叫起光早
捧 香火
塞 牌套
離鄉家賄重新做
揭鋤頭
掏鑷鏢
做園拍算糧草得
枷椶簞 放網簾
海產滿載好過年
頌草鞋 戴斗笠
土農工商暝做日
生活艱難儂爽快
四季平安齊衣食
歡蜀碗馬祖老酒
配蜀條依嬭教的歌
快樂透腳感情好
尚緊搏命
使自家肩臂
靠自家頭腦

團結合作
牆基不倒
發展經濟做觀光
建設自家的馬祖島³³⁰

望海·海望

住校如關監
放齋像放生
散步千斤重
歡喜著心坎
市場邊厝蜀樓
伴白頭髮依婆
無神目矚
數門嘴浪虬
覷遠遠網艚
四角瓦厝寂靜淒涼
海浪蜀痕蜀痕拍門牆
無仉儉歡樂氣息
也無蜀粒喜慶吉祥
鐵鏈心鎖拍開
做人蜀世
做夢蜀場
轉彎，拍圈，邁車站
想行擇心貪閒
見事心搨我來邁門墊前
白頭髮加風霜皺紋
家庭歷史講不盡
時間換後生日子
伊一定有年輕過
夫時候彷彿春花夏蓮
我心震動
依婆面覷海

330. 作者：陳高志。國立臺灣大學暨世新大學中文系兼任助理教授。創作理念：馬祖本是福建沿海列島，由北到南如一串珍珠，故有閩東之珠之稱。根據最近的考古所知，列島在數千年前即有民居。但是，大量移民來此是在民國三十八年以後。此地天然資源缺乏，土地貧瘠，然而，經過先人筭路藍縷的開發以及國軍轉進，政府努力的經營，才有今日的規模。筆者生於斯，長於斯，從顛沛不安的時代走過來，內心有無限的感觸，因此創作此詩文。除了感念所有人胼手胝足的付出以外，同時也以繼往開來的志念與鄉親們共同勉勵之。

海別伊心煩悶
 侬仔別事
 讀書上課全作混
 古話講
 儂無年年運
 世間總有平順
 同學青春熱浪
 曉伊維持若長
 孤寂不安都變目滓
 依婆望海
 海覷依婆
 目滓像海
 海是目滓
 花無百日紅

儂無千日好
 每隻都會行邁生命衰老
 再俊的面也禁年歲催討
 耳邊聽怒號浪濤
 心底滿填孤獨依婆
 …
 …
 離開馬祖二十年
 今旦復來江頭墘
 不見依婆儂共影
 乃見碼頭變寬厝變新
 海浪日暝來去去
 燕巢樑柱空厝深³³¹

舊厝的土灶（散文）

六歲許蜀年搬離牛欄裡舊厝，然後幾年復搬幾輪厝，對生命中第一其厝的印象，趁早已經灰濛濛去了。門前汲水的古井、曝蝦米的操場、隔壁纏腳阿婆，著舊厝圍牆外首，許間已經變軍事據點的嫩嫩小學，雖然曾在腦海裡浮光掠影蜀樣地閃現，但是經過歲月輪替，一切都像目前我共故鄉的距離一般，遙遠又如海上點點浪花，乃有耐激起侬儉漣漪。獨獨舊厝厝邊嫩嫩略廚房，經過時空淘洗，外觀看過去已經歪歪斜斜，內部卻保留溫暖，共講不盡故事的古樸土灶，對我來講，伊就像厝的代名詞一般，無斷的牽引著我。

生平的第一其厝，是蜀其花崗岩石屋。著村裡「第一」懸的地方，除去高度，者間厝的莊嚴與氣魄都是共別儂不同。做囡囡細細時候，野稠聽爸孀講，者厝是爸孀蜀粒石頭、蜀粒石頭，慢慢拾轉來。沓、沓、沓起去。冬天、夏季天，無論天氣冷、天氣熱都著去做網、出海、討臘慢慢賺，慢慢積，最後厝才起好。討海儂腹佬一定著食飽，厝恪嫩沒辦法好好安置灶，就著厝邊搭蜀間寮囡，爸孀講：「灶神住得爽快了，就會飼飽儂家個郎厝。」

做囡囡時候，嘴底沒饒食，時時企土灶邊討饒食。今旦依爹煮蝦米，就偷偷捏蜀把，丐牆邊慢慢食；明旦依公做老酒，掬兩嘴糯米調糖食。囡囡是菩蠅，無管什饒都愛食，看見土灶著起火煙，趕緊力勞去拾柴。柴拾轉來著起火時候，蜀邊紙仔搨搨，蜀邊嘴吹凸凸，面吹得紅紅膨膨略，也不別是火光紅還是臉紅，種款肯做，就是希望大儂會肯等飯菜煮好「蜀下」，乞儂家煨蕃薯。

331. 作者：謝宸嘉。訊聯生物科技專案經理。創作理念：一、自己是馬祖旅台鄉親，高中畢業後二十多年回馬探親，因舊地重遊有感而發。二、題旨是：孤寂婦人望著海洋，但從另一個角度來看，大海也在看她，這是以擬人格的方式做表達。三、從老婦人之遭遇，聯想到年輕人應珍惜眼前所擁有的。四、詩文內容押韻較鬆，但首尾用韻稍嚴，構成一首有完整結構的方言白話詩。

鼎片、鐵鍋曲灶前，像是厝裡的魔術師。麵糊由鍋邊輕輕倒下，依嬾最出名的鼎邊糊就著眉頭前；依媽的甘包、白丸都是著鼎灶裡變出來；冬天的馬祖風霜會寒人，每蜀個囡囡手指尾、腳掌指、耳都是凍疙，炭燒好「蜀下」拍碎去倒火籠鉢底，把冷霜凍的棉被烘暖，今晡有蜀暝好眠；古底爸嬾沒閒教囡，暝晡著灶邊乞倪囡洗臉、洗手，嘴邊都是好好交代囡囡著有家道，待人做事計著有禮貌，做倪囡的著靜靜聽，也著記定定。

記憶中，厝裡每蜀日一定著使許蜀其嫩嫩、矮矮的土灶。土灶雖然靠牆邊，看起來無形無款，卻是厝裡最重要的地方。土灶飼養農家蜀厝，灶邊火光的溫暖，也燒熱了每蜀隻儂。土灶不是瓦斯爐蜀點就著，伊總是需要儂好好略伺候、慢慢略等，才肯乞儂家使用。因為等待，也經過倪囡滿滿的期待，所有的饒就變得美麗而記憶深刻。

土灶行過我的生活三十年後，因為老厝重起，復乞大家儂注意。往日幸福的味，復飄送邁家人的心裡。缺角的土灶，在歲月的洗禮下出現斑駁、古樸的樣式，共舊屋翻新的氣象，形成一股看起來不相配的形款。但是，伊是蜀厝儂保留故事的相簿，乞儂家日暝作夢回憶的材料。³³²

我共台灣儂（散文）

前兩工，大學同學會千難萬難舉行。當日，我也請假蜀工去參加。許蜀日，大家有講有笑，並且開始回想，「許隻儂，某某儂，目前著底所？」「你連伊名字都忘記了，固想問別儂的最近情況！」就在種款頑笑的場合之中，搭自家的思想轉邁六年以前，乍共同班同學認識時候的情形。

我是由馬祖來的學生，對台灣到底怎能想法，連我自家都無妮儉主見。

由做細開始，爸嬾都是三行兩交代講：「台灣社會野複雜。」並且手比電視講：「電視底勢講，台灣到處都是做違法事情的流氓。」同鄉同學也講：「你種款個性的儂，去台灣一定會乞儂拍。」由遙遠復模糊的電視螢幕中，由同學共厝裡儂的話語中，「台灣儂」三字野像代表洪水猛獸蜀樣，一直著我腦海裡出現。但是在之前，我都無機會與「台灣儂」接近。就是邁高中畢業後乍不得不漂洋過海來台灣本島讀大學。

儂家馬祖儂有蜀種習慣，無管台灣底所縣，底所市，大家都是使「台灣」號伊，但是，萬萬無想邁在台灣主體意識之下，我乞別儂吼啦「大陸儂」。平時著學堂共台灣同學攀講時候，難免會講邁「台灣」的情形，者時候就有本地的學生向我提出不友善的問題，伊講：「你不是台灣儂，怎講蜀日邁晚搭台灣掛嘴坵？」在同學觀念中底勢，共台灣相對的，講蜀樣話的地方是大陸，無其他地方存在。馬祖在所有外島之中，根本無名氣，大家乃別金門共澎湖，凡是種種，都是讓自家感覺復惻復好笑。

332. 作者：黃英琴。臺北縣莒光國小。創作理念：前年冬天，帶稚子回馬祖娘家，度過一個溫馨愉悅的假期。母親帶我們到兒時居住的花岡岩石屋參觀。石屋年前翻新給表哥一家人居住，翻新後保留石屋外觀與結構，屋外的小土寮也一併留著。土寮間有一個小小土灶，牆邊鑽出許多馬祖的原生植物一小油菊，在陽光照耀下生意盎然。一家人駐足在石屋外的廣場細數兒時點滴，讓我五歲前生命的記憶一一浮上心頭，身旁的稚子陪伴，恍如時空交錯般，心中悸動不已，成就了本篇散文。

來台灣讀書是我頭頭次生活在到處都是「台灣儂」的地方。雖然我會曉自家是馬祖儂，也一定無耐變台灣儂。可是我已經瞭解：不是全部「台灣儂」都是不好的儂，絕大部分的「台灣儂」都是野友善的。在我所認識的台灣同學共朋友底勢，每隻都是奉公守法，用功讀書的妥當儂，也無欺侮我者隻外島來的諸娘团。作細時候「台灣都是流氓太保」的錯誤想法，邁只已經不攻自破了。

現在我大學畢業去了，四年共同學日暝生活的結果，台灣話也學像去了。平常生活也罔來罔習慣台灣社會，故此講每隻轉去馬祖，我顛倒共鄉親講台灣有伊可愛的地方，乃使自家會努力，會用功，都有野好的機會乞你去發揮。³³³

6. 馬祖地區母語歌詞創作介紹

保存母語、推廣母語最有效的辦法就是讓母語生活化、大眾化。在母語快速式微的年代，單靠國民小學每周一節鄉土語言課的教學是不夠的，必須和家庭、社區的力量相結合才能克盡全功。為此，連江縣文化局於民國 96 年開始，連續三年辦理與母語歌詞有關的活動。96 年以「為海上桃花源譜上美麗詩篇」為主題，對外徵求馬祖母語曲詞。為慎重其見，主辦單位特別聘請國家國樂團秘書、副團長及台灣藝術大學教授等多位學者共同評選。針對馬祖母語部分，有專人做現場翻譯解釋各首詞意，讓不具馬祖母語背景之委員亦能體會各首詞之含意。因為活動是首次舉行，參賽者並不多，經過評審，首獎由陳高志（作品：馬祖好）獲得。後來，歌詞委託大陸國家一級作曲家陳新國先生譜曲，經連江縣合唱團傳唱海內外，迭獲好評。

97 年再度辦理「海上詩路計畫—原創詞曲徵選活動」，本次投稿的人增多。本年也特別聘請專家學者組成評審委員會，成員包括東吳大學音樂學系教授呂鈺秀、台南科技大學音樂系系主任暨研究所所長張龍雲、國立臺北藝術大學傳統音樂學系助理教授李秀琴、國立臺灣藝術大學中國音樂學系專任講師葉添芽，這些學者分別在傳統音樂及中國音樂學研究學有專精。評審結果，首獎從缺，馬祖母語組二獎為「隔壁難悶嫂」（作者陳高志、翁玉峰）；馬祖母語組（提供作詞）三獎為「馬祖人真透跤」（作者游桂香）；評審委員會表示，作者們以母語表現在地生活情趣，具鄉土味且文字造詣深厚，在評審綜合意見方面，馬祖母語組（詞曲合一）部分，作詞者不僅以母語表現在地生活情趣，或對嬰兒的呢喃、期許，或充分描寫在地海產美食，均極具鄉土味，且文字造詣深厚，將母語以古文字精確呈現，頗富價值。「隔壁難悶嫂」，很有情感氛圍，具文學性。

98 年文化局推的活動是「馬祖母語詞曲創作徵選」。參選人多半是馬祖的母語教師，評選委員從許多作品中選出十首，並做成 CD 光碟。

333. 作者：潘欣彤。中國時報記者。創作理念：我是馬祖人，但在台灣求學，過程中感受到「馬祖人」跟「台灣人」間的誤解與差異，所以就以我的經驗為本，寫成此文。

■ 第三節、馬祖地區學校母語教育的概況說明

母語學習之成敗，關鍵在學習環境之良窳。馬祖母語自從國軍轉進之後，因積極地推行國語運動，使發展空間受到嚴重的壓縮。³³⁴海內外操類似方言的人口並不少，但是，在台、彭、金、馬之中，以福州話為母語的只有馬祖地區，所以，它是唯一的，也是獨特的。很不幸的，對語言來說越是唯一、越是獨特，若無相關單位進行保護工作，它被稀釋，被滅絕的速度也最快。「兩周消失一種語言」。「到了 21 世紀末，至少超過 3000 種語言會消失，沒有文字書寫的語言和使用人數較少的語言最容易消失。」³³⁵這絕非危言聳聽的論調。

民國 50 年代後期，馬祖魚源枯竭造成人口的大量外移，人口外移無可避免要面臨文化衝擊、融合以及地區人口老化與老成凋零的問題。³³⁶這兩個自然法則對母語的保存與發展是息息相關的。準此而言，馬祖母語所面臨的困境，就是普通話以外所有方言要面對的共同困境，也是大都會以外的社會都會遇到的問題。以馬祖來說，在 50 歲以下的人口結構中，使用母語的能力有斷層現象，而且教育程度越高，這種現象越強烈。³³⁷ 70 年代，台灣本土意識增強，為彰顯台灣的主體性，最直接的策略就是以語言復原為手段，所以，相關的本土社團、社區發展協會等組織如雨後春筍般地成立，他們為自己的語言文化尋找定位，過程是令人感動的，成果也不容小覷的。在如此氛圍之下，馬祖母語的教育與推廣也因勢利導地受到重視。這對當年因說方言而受到處罰的情景，真是不可同日而語。

不必諱言，戒嚴時代的馬祖和金門雖然被稱為後方的堡壘，但是，和台灣的關係因為軍管的限制而呈現疏離的狀態。尤其是馬祖，大家只知道那裏是戰地、是前線，更難聽一點說，那是「化外之區」。除了在此渡過役期的軍人以外，大部分的外地人，甚至有些研究語言學的學者，也不知道馬祖人用的方言和台灣人是不同的。待舉世唯一的《福州語》教材出版後，才知道馬祖民眾是操南片的閩東方言。民國 95 年之後，中央對馬祖母語教育的關注，才漸漸地有了具體的作為。

在方言政策未形成之前，鄉土語言只有任其自生自滅而已。雖然馬祖連江縣政府排除萬難編撰福州語的教科書，但施教者都是筆者學生輩的年輕老師，他們都很用功，也很盡責，只是他們的父母親和筆者一樣，都曾經歷過國語運動的洗禮，在口語表達方面可以說是「鄉音已改」。誰都知道，最有效的母語訓練場所是家庭，可是，一旦小家庭結構變成主流型態之後，第一線的母語教育幾乎宣告崩盤。逐漸式微的語言，人們運用它的能力必然是代代遞減。尤其是在隔代交談時，總會有溝通困難的時候。因為家庭無法提供適時、適切的支援或資源，無形中就加重了學校

334. 民國 40—60 年代之間，學校對說方言的學生採取嚴厲處罰的措施有很多，如，罰錢、勞動服務、抄寫課文、打手心、搯大字報等，這些當時感到夢魘的事，如今時過境遷，大部分的鄉親都會一笑置之，甚至於以此為自我調侃的笑料之一。

335. 筆者大一英文老師范國生先生語。見《中國時報·讓「台灣話」消失》，103 年 3 月 2 日，A13 版，時論廣場。

336. 外移的鄉親，為了謀生，必須快速地融入當地的社群，學習當地的語言是手段之一。他們母語能力的下降，是可以預見的，這種現象在移民第二代的身上最為明顯。

337. 馬祖最高學府是馬祖高中，是台灣地區唯一沒有大學的縣份。所以，當地青年為了取得更高學位，必須少小離家過離鄉背井的生活。母語的生疏成了常態。

老師的責任。這些年輕老師在教學時，單字單詞的誦讀都沒問題，但是，一遇到句型或模擬情境的會話時，就有捉襟見肘的感覺了。研究語言的學者多認為閩東方言是中國境內難度很高的語言，這絕對是事實，它不僅聲調有七個，而且複元音非常多，某些複元音後面還可以接輔音韻尾，這絕對是其他方言所少見的。此外語流音變更是閩東方言的常態，判定說話者的流利程度就是以此為標準。因為語流音變的繁複，某種程度也反映出本方言是圓轉流暢的特質，尤其是在古典詩詞吟唱時，在聽覺上會感到抑揚婉轉。只是辛苦了年輕的老師以及來自外地有心學習馬祖方言的好朋友們。

目前馬祖的母語教育政策是由中央「一條鞭」的指導。³³⁸在大方向、大原則之下，執行細目就因地制宜了。故三年前主其事的連江縣立介壽國民中小學，希望能與國內各縣市的母語教育漸趨同軌，乃參酌教育部國民中小學九年一貫課程綱要語文學習領域（閩南語、客家語、原住民語）的版本內容、理念架構及課程目標，擬定〈福州語課程學習指導草案〉計畫做為日後福州語教學之依據，並提供授課教師在教學上做相關檢核、評量原則的參考。同時也考慮到馬祖環境之特殊，受教之學生未來因應社會及潮流之發展與需求。計畫內容詳實多元，可謂鉅細靡遺。

最近幾年，筆者為馬祖建立方言資料庫，因此有機會和台灣語言學界的學者以及基層的母語老師接觸，言談之中發現大家碰到的問題是大同小異的。但是，馬祖面對的困境比其他地區更為險峻。³³⁹所以，除了靠中央的經費挹注以外，其他的必須靠自己的力量去解決。根據筆者多年的觀察，地區母語教學的最大難題是師資培訓的困難，這是受各校人力結構的影響。到目前為止，尚未發現有優先進用母語專長師資的學校，因為編制的員額不多，人力有限毫無彈性空間，再加上無關於升學考試，母語被視為副科中的副科，受重視的程度列於殿後，甚至曾經淪為配課的科目。任憑本土語言指導員以及相關負責人用心用力的付出，任勞任怨的奔波，社會上一傳眾咻的現象卻依然存在，這真是令人扼腕的事。環境雖然不佳，但有心開拓這塊園地的人卻大有人在。馬祖實施母語教育已超過十年，若說毫無成果也不盡然，至少孩童回到家有些家長會帶著他們誦讀課文，甚至有家長已經看出來書中注音的腔調問題，³⁴⁰新一代的學生發音雖不甚標準，但至少常用詞語也做到能聽、能說的地步。所以，如果社會不支持、不鼓勵，必定扼殺學校母語教學的各項措施，則母語維護的態勢崩盤解構，勢必加速來臨。

為了增強母語教師的知能，教育局曾利用暑假時間，兩次在台北舉行相關課程的進階研習。課程內容有：〈馬祖福州語拼音方案〉的音標講解及拼音練習、母語日教學成果觀摩與分享、方

338. 中央每年度都會安排本土語言指導員到馬祖學校做諮詢服務。首先排定受訪學校，並由本土語言指導員與受訪學校安排訪視事宜。諮詢服務包括：連江縣當年度本土教育計劃與政策說明、受訪學校業務報告、本土特色教學之規劃等。

339. 中央對馬祖的照顧多寡，這難免有主觀上的認知。但是，因為人口少，對全國性的選舉無舉足輕重的影響，所以，向中央爭取權益，往往要透過合縱連橫的策略運用。再加上在行政院中無類似客家、原住民的委員會做奧援，有此局面已屬不易。依當前形勢來看，馬祖方言不太可能列為官方語言，但有心人推動，說不定也會有成功的一天。母語教育之路多舛，點點滴滴都是跡象。

340. 因為教科書的編撰指導教授是福州籍的學者，他使用的語音系統是正宗的福州腔調。目前馬祖社會有許多來自閩東地區的依親者子弟，他們是使用原鄉腔調的方言，這些現象讓鄉親們有很好的比較、觀察的機會。

言本字分析講解、俗諺語的使用與禁忌、鄉土語言與文史工作、鄉土語言教學活動規劃與實施…等。除此以外，每一年在馬祖也固定舉辦進修活動，研習對象向下延伸到幼稚園老師，也向外擴展到社會大眾。課題有：兒歌教唱、方言朗讀唐詩…等。有時也設計專門主題配合政策做政令宣導。內容涵蓋面很廣，對母語教師能力的強化、眼界的提升幫助不少。

個人覺得，母語既然是媽媽教的語言，教師與家長、學校與社區一定要共同營造說母語的學習環境，讓母語的學習更生活化、更實用、更有趣味性。為了達到這個理想，透過相關研討會的辦理，培養學童經由母語學習達到認識鄉土、認同鄉土進而熱愛鄉土的情懷是絕對有其必要的。³⁴¹自 96 年度起，連江縣已將「台灣母語日」列為縣內各學校年度推動重點之一。各校努力觀摩台灣母語日活動，讓鄉土語言教學更自然、更活潑、更多元，不僅呈現具體成果，也在校園及社區引起師生及家長們極大的迴響。

學校的任何科目難免要舉行測試或考核，但唯獨母語課程難以實施。不僅如此，更要設計一些足以引發學生興趣的教學活動和內容，這些事情實際上已經在進行著。如，幾年前的校際母語戲劇比賽，遠道的東引國小渡海而來，並且抱走冠軍獎牌。今年(102年)介壽國小主辦校際母語朗讀比賽，簡單而生活化的內容，提高家長與學生的參與度，過程與結果是令人滿意的。³⁴²

除了學校負責實際教學以外，教育局在資訊處理上也做了一些配合，在《連江縣本土資訊網》中，把相關的資料做了分門別類的歸納，如，〈本土語言教學〉收錄 12 冊的母語教材，對有心學習馬祖方言的人來說，不僅教材取得方便，而且也非常充實。〈馬祖童謠〉內容是轉錄黃英琴的《月光光》。〈母語日成果〉是收載各校母語日的活動情形。由於地區有台籍的家庭，所謂的母語應因人而異，故點閱內容時，會發現有說閩南語的家庭就不足為奇了。〈本土文學〉的內容非常豐富，裡面的作品包含用國語、用方言寫馬祖事，也包含歷年來馬祖文學獎的得獎作品等。所以，作者不限於在地人士。〈母語線上廣播〉這是馬祖社區電台所做的廣播節目，是非凡廣播電台每日播放的母語教學節目。內容有：一分鐘母語教學、60 秒母語形象、20 分鐘母語教學。另有母語線上廣播成果側錄可供人點選。對母語教育的實施與推廣可謂不遺餘力的。

總之，馬祖母語教育之路走得艱辛，這是許多主客觀的因素所造成的。但是，基層老師們所做的努力，我們也應該給於熱烈的掌聲與支持。

341. 如北竿地區的學校，可以結合當地漁業活動「牽罟」、「拍罟(打椿)」等。利用各島的元宵節「擺暝」慶典，推動母語與文化學習課程。透過活動的參與以及母語習說，最後一定會把：擺暝、扛乩、某某廟、地方神明(如白馬尊王、臨水夫人等)、上彩暝、風燈、鼓板、迎神(遶境)、擯燈、食福、送喜等文化語彙牢記在腦海之中。

342. 朗讀比賽的文本是：(一) 低年級組題目：〈我是蜀隻學生〉「噹噹噹！」，上課了，大家都來教室讀書。儂家齊講「先生好！」先生也講「大家好！」上課認真聽，下課齊散遛，日日有禮貌，功課著寫好。我是聽話的學生，我疼我的學堂，伊是蜀個好地方。(二) 中年級組題目：〈辦酒團〉放齋了，大家功課都寫好了，齊來樹下辦酒團。懸的丈夫團演依爹，懸的姿儂團做依孀，我演依姊，你做依弟，伊是伊妹。依爹來起厝，依孀來煮飯，三隻倪團羔都好疼，辦酒團、真有味，歡喜散遛相爭。

第二章 語法與修辭

語法與修辭是非常專業的語言研究項目，隨著學術思想的進步，這兩科早已發展出屬於自己的專門領域，坊間出版的相關論著也已汗牛充棟。本《志》所討論的語法和修辭等問題，並非針對閩東方言做全面的梳理，而是就較特殊的地方做概略性的介紹而已。

■ 第一節、閩東方言的語法概說

語法又稱「文法」、「文典」。是研究語言中詞彙、句子結構及其變化規則的科學。在古代文獻中雖然不乏相關的意見表述，但是，那不過是當時文人讀書經驗的說明而已，距離構成獨立學科的理論體系，還差距甚遠。直到 1898 年馬建忠的《馬氏文通》問世，中國才有第一部的語法專著出現。

理論上來說，任何語言都有屬於自己的語法規則，不同的歷史階段也會有該階段的語言表達特色。這些事實經過專人的觀察研究，提出種種條例，並能做出合理的解釋說明，語法的理論體系於焉成立。如果說語言是人類文化中重要的元素，那語法規則、語言特色等因子，就是時空背景影響之下所構築的生活慣例。閩東方言既然是漢語重要方言之一，無論是歷史淵源、分支話語分布區域、抑或使用人口數量等都不能加以輕忽。馬祖列島使用的馬祖話，雖然是屬於閩東語系，但因兩岸分治和軍事對峙的結果，和大陸原鄉隔絕了數十年，也因為往來路斷，再加上本地推行國語運動，種種因素都直接衝擊到母語的生存與發展。所以，語音、詞彙、語法等產生蛻變那是無可避免的事。本章節所介紹的語法問題，除了說明自身特色以外，尤其要著墨受國語影響後造成的差異點。() 內的文字是國語的譯文。

一. 句型³⁴³

1. **被動句**：主語和謂語之間是被動的關係，易言之，主語是謂語所表示的動作行為的受事者(承受者)的陳述句。馬祖話和國語的句型很類似，如：

餅乞我食去了。(餅被我吃掉了。)

句中的介詞用「乞」，在口語表達時它的角色是「施受同詞」，可以用在主動式的句子，也可以用於被動式。如：

者頭魚掬乞你。(這隻魚送給你。)

2. **比較句**：表示兩者比較意義的句子。漢語比較句是利用程度副詞來表現。

它有三種型式。甲. 平比句 --- 如，A 和 B 一樣好。乙. 差比句 --- 如，A 比 B 強(或弱)。

丙. 極比句 --- 在某個範圍內所做的比較結果。國語常用「最」字做程度副詞，方言則用「第

343. 部分標目名稱乃參考黃伯榮等編著的《漢語方言語法調查手冊》，此書於 2001 年 7 月由廣東人民出版社出版發行。

一」，³⁴⁴「特」等字做程度副詞。此外受國語影響，也有鄉親用「最」字來表達。如：

我共伊平平懸。(我和他一樣高。)³⁴⁵

蜀班底勢伊成績第一好。(他的成績在班上是最好的)

首句方言的介詞用「共」。國語用「和」、「跟」把兩者之間做個連接，然後完成了「比較」的形式。

3. 處置句：也稱「把字句」。將謂語動詞所關涉的對象，用介詞「把」字加以前置的句子。在國語中和「把」字意義相似的是「將」、「替」、「為」、「給」等。方言是用「搭」字。³⁴⁶

你去台灣辰候搭我買蜀雙皮鞋。(你去台灣的時候替我買一雙皮鞋。)

4. 否定句：顧名思義，否定句就是帶有否定詞的句子，它是和肯定句相對的。有時不同的否定詞會扮演不同的文法意義，大致來說，它有兩種型態。一為單純否定句，只有一個否定語的句子，是表示否定意義的。一是雙重否定句，此類型式是一句話之中含有兩個否定詞，目的是在加強肯定意義的語氣。以下就舉實例做說明。

其一：

我儉別伊會來。= 我忒別伊會來。(我不知道他會來。)

我無去台灣。(我沒去台灣。)

我忒去台灣。(我不去台灣。)

你莫去台灣。(你不要去台灣。)³⁴⁷

我未去台灣。(我尚未去台灣。)

其二：

忒像湖鰱忒像鱔。(既不像泥鰱也不像鱔魚。)³⁴⁸

忒像男忒像女。(不男不女。)

非來不可。(一定要來。)³⁴⁹

5. 疑問句：提出問題或疑慮請求特定或非特定的人回答的句子。不同方言的疑問句呈現型式是不相同的。馬祖方言呈現疑問句時，往往在主詞後面添加「安」的疑問詞(當面交談時主詞可省)，同時句末的語氣也會微微上揚，不僅如此，鄉親在使用疑問句時還會增加句末助

344. 「第一」兩字要連音成一個音節。

345. 我共伊平平懸，也可以說寫成「我共伊等等懸」、「我共伊同同懸」。

346. 虛字、語氣詞無固定的字形可用，「搭」的字音為苦格切，字義是「手把著也」，從文字引伸的角度來看，其音義還是有些關聯。

347. 這是祈使句，只用在面對面的交談時。

348. 本句俗諺語多用在負面的語境時，是嘲諷打扮怪異、沐猴而冠的形容詞。若使用在自己的身上則成為自我解嘲，自我調侃的用語。所以，使用時宜謹慎。

349. 「非…不可」等祈使式的句型是來自國語。

350. 以「安」做疑問詞在古漢語中是常見的。如，《禮記·檀弓》：「泰山其頽，則吾君安仰？」《韓非子·難一》：「方此時也，堯安在？」例子之多，可謂多不勝舉。

詞「嚕」。³⁵⁰例如：

你安是姓陳？ = 你是係姓陳？ = 你安是姓陳嚕？（你是姓陳嗎？）³⁵¹

另有一種比較特殊的用法是「反覆疑問句」，是帶有選擇性質的疑問句，句型的基本結構是「是…固是…」。³⁵²例如：

你到底是去固是係去？（你到底是去還是不去？）

一般來說，用這個句型、這種語氣，已經到了質問對方的程度了。

二. 句法結構。

1. **定中結構**：也稱定心結構。定指的是定語，中是中心語的簡稱。定語是修飾或限制名詞性的中心語，表示中心語所屬的對象、性狀、數量等的成分。中心語也稱端語，是被補充、被限制、被修飾的成分。舉例來說：

大魚 = 大頭魚 = 大頭的魚（大隻魚）

在口語表達時，上述三種的方言說法都是指稱外型碩大的魚。定語和中心語之間的「的」可用也可以不用。但是說「大頭魚」時，必須靠語流音變的機制來決定，它到底是指大隻的魚呢，還是指稱名叫大頭的魚。³⁵²

2. **同位結構**：同一事物、同一性質的兩個或多個詞的並列組合，共同承當句子成分，這些並列組合的分子，彼此有補足、強化語氣的作用，這種情形在語法上稱之為同位結構。馬祖方言稱妻兒為「老孃囡」，³⁵³稱祖先為「公婆孃」，稱兄弟為「兄弟哥」，稱父子為「娘爸囡」，稱姑表兄妹為「姑囡舅囡」等，都是典型的同位結構語。

三. 其他³⁵⁴

1. **省略語詞**：語言、文字在社會上通行之後，有趨簡避繁的特性。在不影響溝通的情況之下，社會大眾所做的刪節省略的語彙，很快的就被接受了，所謂完整型式，到最後反而被束諸高閣。馬祖人稱弟媳婦為「弟婦」，這就是省略。稱師母為「先生人」，這是由「先生夫人」簡化而來的。又，前述討論疑問句時，曾介紹「安」的疑問詞。國語「是不是」馬祖方言說「安是」或「是係是」，前者可以連音成一個音節，口語說ㄗㄟˊ (nei²¹³)。³⁵⁵用此語氣呼應對方是表示同理心、安慰與肯定。「是係是」前兩字也是要連音成一個音節，口語說ㄌㄟˊ ㄗㄟˊ (sing` nei²¹³)。³⁵⁶此二例也可以看成「省略」的一種。

351. 「是係」二字要連音成一個音節，發ㄌㄟˊ (sing`) 的音。

352. 方言說ㄉㄉㄉ ㄌㄟˊ (ty lou ngy`) 時，指的是一種名字叫做大頭的魚。若說成ㄉㄉㄉ ㄌㄟˊ (ty lou` ngy`) 時，是指體型大的魚，兩者不同就在細微處。

353. 三個字個別發音ㄌㄟˊ ㄌㄟˊ + ㄌㄟˊ (lou` ma33kiang33)，指的是妻子和兒女們。若以語流音變來讀ㄌㄟˊ ㄌㄟˊ (lou` ma` iang33)，是丈夫對年輕妻子的親暱稱呼。

354. 詞彙結構部分已見前篇。以下所談的課題，皆屬零散之細節，故僅立其他一項以兼容之。

355. 字的聲調應屬陰去，調值為 213，要讀全陰去。此調快讀類似國語的第二聲，但方言的相對音高較低一些。

356. 聲調的變化同前註。

2. 數目語詞：數目語詞愈多表示社會活動愈頻繁。閩東方言數目語詞比較特殊的有以下幾種。基數詞「一」可以說ㄟㄅ (eik¹) 也可以說ㄌㄨㄛ (suok)，漢字寫成「蜀」。基數詞「二」可以說ㄛㄟ²⁴² (nei²⁴²) 也可以說ㄉㄤ²⁴² (lang²⁴²)。概數詞要介紹「成」、「把」二字。「成」的意思是將近、接近。所以，接近一萬的數目口語說ㄌㄨㄛ²⁴² ㄟㄤ²⁴² (siang²⁴² uang²⁴²)，漢字寫成「成萬」。再說「把」字，「把」的意思是多出、餘數，使用時可以和「上」字互換。萬餘的口語說ㄉㄤ²⁴² ㄌㄨㄛ²⁴² ㄇㄨㄛ²⁴² (uang²⁴² ma³³)、ㄉㄤ²⁴² ㄌㄨㄛ²⁴² ㄆㄨㄛ²⁴² (uang²⁴² suong²⁴²)，漢字就寫成「萬把」、「萬上」。
3. 稱代詞語：稱代詞語又稱「稱代詞」、「代名詞」、「代詞」、「代字」等。國語的你、我、他馬祖話說ㄛㄌㄨㄛ³³ (ny³³)、ㄆㄨㄛ³³ (ngui³³)、ㄟ (i)。漢字寫成你(汝)³⁵⁷、我、伊。表示複數時則說ㄉㄤ³³ ㄌㄨㄛ³³ (nung³³ nga)、ㄛㄌㄨㄛ³³ ㄍㄛ³³ ㄛㄌㄨㄛ³³ (ny³³ ko nøyng³³)、ㄟ ㄍㄛ³³ ㄛㄌㄨㄛ³³ (i ko nøyng³³)。漢字寫成儂家、你各儂、伊各儂。
4. 指示詞語：用以指示事物遠近的代詞。有遠指和近指之別。因為虛字或語氣詞等無專用字承載字義，所以，類似的語詞絕大部分是來自假借。馬祖方言遠指詞有：

夫：方言說ㄉㄤ³³ (hi)，後來音變成ㄉㄤ³³ (hy³³)，早年來自福州的公務員，他們都此音寫成漢字的「許」。³⁵⁸

夫塊：方言說ㄉㄤ³³ ㄉㄤ³³ (hu uai³³)。語義是那裡、那邊。

夫其：方言說ㄉㄤ³³ ㄟ (hu i³³)。語義是那個。³⁵⁹

夫塊所：方言說ㄉㄤ³³ ㄉㄤ³³ ㄍㄛ³³ (hu uai³³ nœ³³)。語義是那裡、那邊。³⁶⁰

往轉 = 往曩轉：語義是過去、從前、昔日。

往套 = 往曩套：語義是過去、從前、昔日。

往日 = 往曩日：語義是過去、從前、昔日。

近指詞：

只：方言說ㄉㄤ³³ (tsi³³)。語義是此、這、這裡。

者：方言說ㄉㄤ³³ (t ia³³)。語義是此、這、這個。

租塊：方言說ㄉㄤ³³ ㄉㄤ³³ (tsu uai³³)。語義是此處、這裡。

租其：方言說ㄉㄤ³³ ㄟ (tsu i³³) 語義是這個。兩字也可以連音成一個音節，方言說ㄉㄤ³³ ㄟ (tsui³³)。民間日用的俗體字寫成「噴」。

租塊所：方言說ㄉㄤ³³ ㄉㄤ³³ ㄍㄛ³³ (tsu uai³³ nœ³³)。語義是此處、這裡。³⁶¹

357. 「汝」字古音讀舌尖音。

358. 「夫」在古漢語中用做指示詞的例子非常多，它和「彼」是同源詞，閩東方言無ㄉ (f) 聲母的字，這些字都和匣母字相混而讀ㄉ (h)。

359. 夫其若連音成一個音節，方言說ㄉㄤ³³ ㄟ (hui³³)。語義是「那」。

360. 「夫塊所」所字唸ㄍㄛ³³ (nœ³³)，顯然是訓讀字。前兩字先合音成一個音節，又受末字聲母的影響而唸ㄉㄤ³³ ㄉㄤ³³ (huong³³ nœ³³)。

361. 租塊所前二字連音之後變讀ㄉㄤ³³ ㄉㄤ³³ (tsuo³³ nœ³³)。漢字可以寫成「主所」。

5. 介詞：虛詞之一。它的功能是将名詞、代名詞或名詞性的詞組介紹給動詞或形容詞。它不能當獨存在，它常和名詞等構成詞組，以表示詞彙的時間、處所、方式、原因等。國語的「存在」義，馬祖方言有三種表達方式。即：

著：方言說ㄉㄨㄛˊ (tuoh)。毛都著咧。(東西都在。)

佇：方言說ㄉㄨㄛˊ (tòyh)。伊儂佇馬祖。(他現在人在馬祖。)

曲：方言說ㄉㄨㄛˊ (khòyh)。伊曲厝咧做皇帝。(他在家裡當小霸王。)³⁶²

前兩種說法可以用在對人、或物品的描述，末句則專用於人。介紹動作行為發生、出現時的起始點，國語用「從」、「由」皆可，馬祖鄉親在習慣上是用「從」，³⁶³不同於福州人之用「由」。如：

從 1：方言說ㄉㄨㄛˊ (thòyng)。我從台灣轉來。(我從台灣回來。)³⁶⁴

從 2：方言說ㄉㄨㄛˊ (tyng)。從伊出社會開始，…。(打從他出社會以來…)

同一個字因使用對象，場合的不同而發不同的音。

6. 連詞：用於連接字、詞、詞組、分句和句子的虛字。根據組合以及文法意義它可分成並列、承接、層遞、選擇、轉折等型式的連詞。國語的「和(ㄉㄨㄛˊ)」馬祖人說《ㄉㄨㄛˊ (kòyng²⁴²)》，漢字寫成「共」。國語的「以及」方言說「連加世」、「配對」³⁶⁵。例句如下：

你去台灣辦貨連加世去駁邊。(你到台灣採買連同去遊覽。)

我去市場街買菜配對買早。³⁶⁶(我去市場買菜以及買早餐。)

選擇性連詞有兩種表示法：

「是…固是」：是你去固是伊去？(是你去還是他去？)

「不是你便是」：不是你便是伊。=不是你便是伊。(不是你便是他。)

副詞+副詞組成的並列關係：

「罔…罔…」：伊罔行罔食毛。(他邊走邊吃東西。)

「越…越…」：厝越遲買越貴。(房子越晚購買越昂貴。)

條件連詞：

「會八總款…根本就…」：會八伊總款就根本就無能墮結婚。(早知道他這麼壞就不應該結婚。)

承上連詞：

「已經…固捨…」：已經感冒去了，固捨去看醫官。(已經感冒了，還不趕快去看醫

362. 「曲」的本義是容器，引申為存在。

363. 「從」的語音不太切合，本字可能是「衝」，列此備參。

364. 這句話福州人會說：我由台灣轉來。(我從台灣回來。)

365. 「連加世」的方言說ㄉㄨㄛˊ (lian ㄨㄥㄚ ㄌㄧㄝˊ)。 「配對」的方言說ㄉㄨㄛˊ (phui ㄨㄥˊ)。

366. 國語的「市場」馬祖話可以說成「市場」、「市場街」或單說「街」。

生。) ³⁶⁷

7. 助詞：在詞組和句子中用來表示語氣、協調音節、標示時態、標示特殊詞序等的虛詞。馬祖方言在文句之中，表示行為、狀態程度低、或表示事物的約略情況的句末助詞有「略」、「劣」兩個，例句如下。

面做紅紅略。(臉色有一點紅。)

飯食快劣。(飯吃快一些。) ³⁶⁸

完成式助詞：「去了」。³⁶⁹例句如下。

我飯食飽去了。(我吃飽飯了。)

短時體助詞：「蜀下」。要連音成一個音節。例句如下。

飯食蜀下改駁遛電腦。(飯吃過以後再玩電腦。)

進行體助詞：「咧」。³⁷⁰例句如下。

心底才咧想。(心裡正在想著。)

起始體助詞：「復」。例句如下。

復是你。(又是你。)

疑問助詞：「末帶」。使用情境有二，例句如下。

你考第一名末帶！(莫非你考第一名。)

娘爸驚你末帶！(老子怕你不成。)

研究語言離不開語音、詞彙、語法等要素。三者之中以語法最為抽象，也最為繁瑣，雖然如此，並不影響它的重要性。反而更要透過不斷的調查、歸納比較，以便在瑣碎的語料中找到它的規律。其次，作為母語的語言，因為長久使用的關係，使得許多道理和法則變成習焉而不察了。當親屬語言使用者面對面溝通時，各自用自己的語言習慣做交談，即使稍作改變，對方居然也能心領神會。因為異中有同，同中有異的特性，使群眾對語法的存在感受並不強烈。本節所述不過較為特殊的幾點，更多的規律和條例，有待同好繼續努力鑽研之。

■ 第二節、各類修辭格的概說與舉例

修辭的意義人人能懂，但是，若要以簡明的語言將它的定義說清楚，那就困難重重了。簡單的說，人們透過文句的修飾，呈現文章的美感，這種手段就是修辭。

367. 「去了」下面畫線表示該詞連貫發音成一個音節。

368. 「劣」字大家已習見它做優劣義，實際上他的本義是「少也。」《說文解字》說：「劣。弱也，力少。」字義引申有「僅僅」、「不足」之義。《廣韻》說它的音切是：「力啜切。」所以，它的音義是切合的。

369. 「去了」的方言語音為ㄉㄞˋㄌㄞˊ(o³³ lou³³)。

370. 俗體字做「噠」。

嘲諷他。³⁷⁷用牛隻的生殖器形容膽大包天的人，語意表達與情境描述精準而貼切，這就是典型的夸飾手法。用「雷拍火燒」形容某人對某事過度積極、過分要求的神情，³⁷⁸這是多麼傳神的成語！用「糲食蜀畚箕」³⁷⁹形容食量大如牛的人，聽來令人為之莞爾。

四．婉曲

不直接表達本意，只用委婉曲折的方式。含蓄閃爍的言辭，流露或暗示本意，是為婉曲。又可分為四類：（一）曲折。（二）微辭。（三）吞吐。（四）含蓄。婉曲的原則有三：1. 宜於含蓄而不宜晦澀。2. 宜於蘊藉而不宜淺露。3. 宜於委婉而不宜直陳。³⁸⁰相信大家都有經驗，在人際交往的過程中，委婉的辭令比直接的陳述效果來得大。所以，我們不可輕忽這個具有潤滑功能的生活智慧。傳統的馬祖社會是男尊女卑的，女人日夜操勞，在家裡不見得受到尊崇，所以，難免有怨懟之情緒。這些任勞任怨的婦女同胞們，情緒照發，家事照做，就在日常生活中留下非常經典的自嘲、自艾的語言。以下兩句就是最具代表的用語。「著是破布袋，無是丈二布」，³⁸¹「雞叫做邁鬼叫」。³⁸²

五．映襯

在語言或文章中，將幾種相反的概念做對立比較，進而使印象加深、氣勢增強的修辭法，即謂之映襯。使用時必須嚴格掌握彼此之間的矛盾特質，做明確的襯托，以突顯心中想要表達的觀念。大致來說，它有「反襯」與「對襯」兩種。這是表現張力很強的修辭法。現代人寫文章也常用此法，如，「笑裡刀、綿裡針」。「可敬的對手」。「活死人」等。³⁸³馬祖有一句歇後語可以為例，在此介紹給大家做參考。「大漢做乞食 --- 貪閒。」話語的意思是：一個壯碩無比的人，不思勤奮工作，卻選擇過沿門乞討的日子，目的只是為了享受悠閒。³⁸⁴一句簡單的歇後語卻能涵蓋複雜的語意，而且能精準到位，這就是俗諺語、歇後語愈來愈被人重視的道理所在。

六．設問

為了表達效果，說話人利用自問自答的修辭手法，此即為「設問」的修辭型式。它又可以分成「提問」與「激問」兩個層次。前者借自問自答的方式，先提出問題，但心中已有答案，等對方的注意力凝聚之後，再把答案和盤托出。我國古代有一種叫做「答客問」的文體，即類似此。

377. 脬是雄性動物的生殖器官，男人的陰囊。整句的方言是說勿尤 + 勿メ所 ^ π メ \ カ一ム 夕 Y (tang³³ tuai²⁴² ngu \ ling pha)

378. 這是負面的成語，應謹慎使用。方言說勿廿口 ∨ 夕 Y 厂 √ 厂メ一ム一せメ (loy ∨ phah √ hui sieu)

379. 語意為：一次要吃一畚箕的湯圓。方言說丁一、丁一せ厂 \ ムメ正 ∨ 夕メム π 一 (si \ sieh \ suo ∨ pung ngi)

380. 沈謙：《修辭學》p.134 國立空中大學用書 1995 年元月。

381. 語意是：人在的時候，如同破布袋一樣的不被重視，人一旦不在了（如，死亡等），就會發現，原來她的功能和偉大是無可取代的。方言說勿メ正厂 \ カ一 ∨ 夕メ所 ∨ 夕メ正 \ カ正口 ^, 口正 \ カ一 ∨ 勿メメム ∨ ㄅ一 \ 夕メ正 ∨。(tuoh \ li ∨ phai ∨ βuo \ loy²⁴², mo \ li ∨ toung ∨ ni \ βuo ∨)。

382. 語意是：從拂曉的雞鳴時分做到月上東山，也就是從早忙到晚的意思。方言說《一せ 《一せメ ∨ ㄅ正 ∨ 《么 ∨ 《メ一 + 《一せメ ∨。(kie kieu ∨ tso ∨ kau ∨ kui³³ kieu ∨)。

383.1.3 兩個例句引自沈謙老師的《修辭學》。見該書第 89 頁。

384. 方言說勿メ \ \ 厂尤 ∨ ㄅ正 ∨ ㄅ口厂 ∨ 丁一せ厂 --- 去尤 \ ム \ (tuei \ hang ∨ tso ∨ khvh ∨ sieh --- thang eing \)

後者是問而不答，但答案在說話時已呼之欲出。在馬祖方言的語例中少見「提問」，而「激問」的例子卻不少。以下就舉「激問」之例給大家做參考。「大嬖固驚你孫婿啦」。³⁸⁵語意是：老娘怕你不成！使用時，固、啦二字可以省略。本句話男女皆可用，所以，語意也可以是：老子怕你不成！把對方當子孫來罵，阿Q精神獲得滿足。「白面館掛風燈，納你有神啦」。³⁸⁶語意是：經營妓院的還高掛燈籠，你神氣什麼！這是一句很刻薄的罵人話，宜避免使用。

七. 示現

在口語表達或文學創作時，利用自己的想像力，透過強烈的具象化的語言，把要說的人或事描寫得活靈活現的，讓聽的人能認同進而產生共鳴。示現的對象可以是出於過去的經驗、可以是未來的預言、也可以是憑空想像。因為不受時間、空間的限制，所以，運用時能充分發揮它的活潑性、生動感。雙方會心一笑也往往由此而生。早年的馬祖是軍管地區，行政長官多半是軍方兼任或軍人轉任，官大學問大，他們一句話往往可以凌駕法律。逆來順受的鄉親，有時就會用意言外話語來調侃彼此。「老爹講鄭（錯誤）再講起，百姓講鄭（錯誤）拍半死」。³⁸⁷語意是：長官說錯了話頂多再重新說一次，若是百姓講錯了話，鐵定被打得半死。類似的話還有一句，「官蓄兩個口」，³⁸⁸這句話是利用拆字原理，突顯官的字形結構，影射長官都有兩個嘴巴，只說不做的習性。又，「土辣菩薩大」，³⁸⁹捏塑菩薩用的黏土若是充足，則塑造的菩薩神尊就能壯碩雄偉。這句話在馬祖人的觀念中含意很多，它可以形容：官大聲音大。官大油水多。官大資源足，所以把身材吃得腦滿腸肥……等。

八. 借代

常用的字詞或話語，因為平凡而單調，也因為新鮮感不足，而難以吸引人。所以，用話人會以新奇、易懂的語詞替代習見的語彙，讓語言清新活潑，鮮明動人，進而達到說話的目的。大致說來，借代修辭格可分為以下幾種。1. 以事物的部分替代全體。如，以三秋稱三年，或以春秋表示一年。2. 以事務所在相代。如，河、洛表示中原。3. 以事物的特徵相代。如，古代以縉紳表示士大夫。4. 以事物的發明者相代，如，以杜康代替酒。5. 以事物的工具相代。如，以鼎鑊表示嚴刑峻罰。6. 以特定的事物相代。如，歷史上以鐵蹄表示來自北方的胡人。有一種學名叫章魚的水中生物，因為有四對腳，所以馬祖駐軍稱之為「八腳魚」，大部分的人稱之為「塗磨」，³⁹⁰莒光鄉親則稱之

385. 方言說ㄉㄌㄛㄣˇ ㄉㄠˊ ㄎㄨㄥ ㄋㄩˊ ㄙㄨㄥˋ ㄋㄞˊ ㄨˇ (təy\ma³³ kuh kiang ny³³ soung\ nai\)

386. 方言說ㄅㄞˋ ㄩˊ ㄨˇ ㄇㄧˊ ㄣˇ ㄍㄨㄥˋ ㄋㄨㄥˋ ㄉㄞˋ ㄙㄨㄥˋ ㄋㄞˊ ㄋㄨㄥˋ ㄛˇ ㄍㄨㄥˋ ㄋㄨㄥˋ ㄛˇ ㄍㄨㄥˋ ㄋㄨㄥˋ ㄛˇ ㄍㄨㄥˋ ㄋㄨㄥˋ ㄛˇ (pa\ming\nguang³³ kua\hung neing, na\ny³³ u si ng\la)。

387. 閩東方言「錯誤」是說ㄉㄠˊ (tang242)，民間俗體字寫成「鄭」。此非本字，本字應寫成「綻」。筆者從前從《說文解字》等資料推得本字為「賺」，但終究不如「綻」字直接明白。馬祖鄉親稱首長或長官為「老爹」，軍人對部下做訓話時，若發現錯誤，他們的制式動作是大聲喊「更正」！

希望長官道歉，免談。因為會影響到官威。

388. 「蓄」的意思是擁有。本句話的方言是說ㄍㄨㄥˋ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄋㄨㄥˋ ㄛˇ ㄍㄨㄥˋ ㄋㄨㄥˋ ㄛˇ (kuang hōyh\lang\nga\kou³³)

389. 方言說ㄉㄠˊ ㄍㄨㄥˋ ㄋㄨㄥˋ ㄛˇ ㄍㄨㄥˋ ㄋㄨㄥˋ ㄛˇ (thu\sā²⁴² pu\lah\tuai²⁴²)

390. 方言說ㄉㄠˊ ㄍㄨㄥˋ ㄋㄨㄥˋ ㄛˇ (thu\mā²⁴²)。正確的漢字寫法待考。

為「石拒」。³⁹¹此物得名的原因有二，一說：章魚躲藏石縫，人們以竹竿探入石縫任其攀附，然後將之拖出，捕而取之。另一說：章魚躲藏石縫，可攀石拒人捉捕。兩說雖然不同，但無礙它以借代得名之原由。

九. 引用

徵引名人言論、中外格言、詩文佳句，以補強自己的見解或提升論述品質，達到說服對方的目的，此即為修辭學的引用格。引用不難，難在情境的確實掌控。莊嚴場合，不可使用輕佻或傲慢之語；優雅閒適之時，避免說教和政治八股。所以，恰當的引用能發揮畫龍點睛之效果。尤其是不能張冠李戴，語句艱深晦澀。傳統的馬祖社會教育尚未普及，有些話語是口耳相傳所得，語出何典，典出何處，皆非重點所在，甚至也有誤用錯引的情事發生，如，「秦始皇無道寵姐己」，這是古今不分的典型代表，我們不僅不忍深究，還覺得有些許趣味性存在。大部分的人在引述前人的意見時會添加「老儂講(老人說)」、「故底儂講(從前的人說)」做「話頭起」。³⁹²日常生活中，會發現鄉親在引述某人的高見時，多半會在話的前面加說「**講聲音」做引言。³⁹³

十. 呼告

這是新的修辭學名詞。從前人稱「頓呼」「突呼」等。它包括兩個層面，一為呼喚，一為告白。說話人說到激動時，會以急切的聲音呼喚不在場的人和虛幻的神祇，請他們來聽我告白、聽我說內心的委屈，最好能做出仲裁。鄉親在極度痛苦時會高呼「唉呀！依孺呀！（我的娘呀）」、「做愆做惻」³⁹⁴、「五帝癩搦」³⁹⁵等。

因限於篇幅，與馬祖方言有關的修辭格只能略舉以上之例做說明。其實任何一句話都有可能橫跨多種修辭格，因此，我們不可過於拘泥，否則，不但未能領略修辭學帶給我們在語文表達上的益處，反而先掉入修辭格紛擾的泥淖之中。

391. 方言說ㄟㄨㄛˊ、ㄍㄝㄌㄞˊ²⁴²。

392. 「話頭起」的意思類似戲劇、小說的「楔子」，「引言」等。方言說ㄨㄚˊㄌㄡˊ³³ㄎㄩㄟˊ³³。

393. 「**講聲音」的意思類似古書上的孔子曰、孟子云等。**表示人名。「講聲音」的方言說ㄍㄨㄥˊㄎㄨㄟˊ³³ㄋㄧㄥˊ³³。

394. 「做愆做惻」有鄉親寫成「做愆做德」，但總覺得語義不符。它的意思是：作孽啊！音變方言說ㄉㄛˊㄌㄞˊ³³ㄌㄞˊ³³。

395. 五帝癩搦：五帝，傳說是福州地區的瘟神，祂能揚善罰惡，所以，語義是詛咒壞人遭天譴。方言說ㄨㄟˊㄌㄞˊ³³ㄋㄩㄌㄞˊ³³。